

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAĠERFANT N LEZZAYER**

*AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN*

**TASDAWIT N AKLI MUĦEND ULĦAĠ - TUBIRET**

**TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN**

**AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT**



Tasdawit n Tubiret

# **AKATAY N TAGGARA N MASTER**

## **DEG TSEKLA TAMAZIIT**

### **ASENTEL**

***Tugna n weqcic d teqcictdeg  
tmedvazt n tvemmat (llufan).***

**S ġurtinelmadin: S Imendad n Mass:**

SARAWI Sara

IMARAZEN Musa

SWICI Anisa

**Tasqamut n yimeskayaden :**

**Massa :** GERCUĦ Lidya.....Timsenqedt

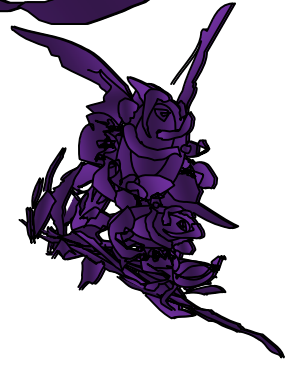
**Mass :** MAĦRAZIMuĦend.....Aselway

2014 / 2015

## *ASENMER*

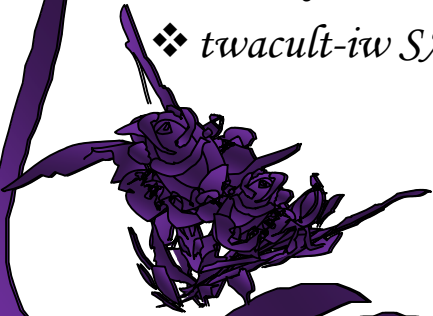
- ❖ *Tanemmirt tameqrant i Mass Imarazen Musa I d yellan di lmenddad almi yuli umahil-a.*
- ❖ *Imawlan-ntey I d-yellan yer tama-ntey seg tazwara almi d tagara.*
- ❖ *Itemsulxa I ax-d-yefkan tamusni-nsent yef umahil n yisefra n tyemmat.*
- ❖ *I yiselmaden I ax-d-iaawnen.*
- ❖ *Tanemmirt i wid ixedmen di tedbelt akked d temkanit n ugezdu n tutlayt d YidlesAmaziy n Tubiret d Tiziwezzu.*
- ❖ *Wid akk I ax-d-yefkan afus n tallalt s yibeddi nsen yid-ntey di tugnatin n lhers. Aladya farida.*
- ❖ *Tanemmirt ur nesxi tilas i yal yiwen i d-yellan yer yidis-ntey deg umahil-a.*

# Abuddu



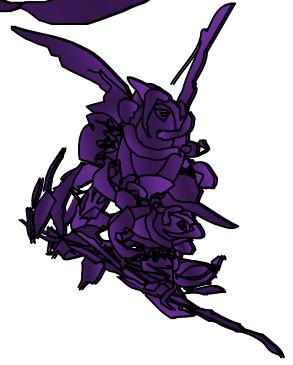
*Ad hduy amahil-agi i :*

- ❖ *Yemma d baba ezizen.*
- ❖ *Wetma :Yusra.*
- ❖ *Watmaten-iw:Fuad d Nasim.*
- ❖ *wemdaḳul n wul.*
- ❖ *Yaya l Faziya ad yessuy zef Rebbi deg l'emr-is.*
- ❖ *Xali salem d twacult-is ladya Iqbal.*
- ❖ *Emumi,Emumti d twaculin-nsen.*
- ❖ *Temduḳal-iw:fariza,Saɛida,widad,Linda,fifa,Nasima,amal, kahina.*
- ❖ *Yemduḳal-iw d temduḳal-iw d wid akḳ snay anida ma llan.*
- ❖ *Wid akḳ I yifkan afus n tallalt;s uɛiwen d yibeddi nsen yidi, aladya farida.*
- ❖ *wigad I yeqqaren,d wigad yesy aren I xeddmn yef tutlayt n tmaziyt.*
- ❖ *twacult-iw SARAWI akken ma llan.*



*Şara.*

# Abuddu



*Ad hduy amahil-agi i :*

- ❖ *Yemma d baba ezizen.*
- ❖ *I gemma lyes.*
- ❖ *Yestemma yamina; hayat foufa.*
- ❖ *I wergaz-iw d emmi Akzil d twacult-is laouari akken ma llan.*
- ❖ *I ljedud-iw ama seg tama n baba ama seg tama n yemma.*
- ❖ *Xewali d xwalti d twaculin-nsen.*
- ❖ *Emmi; d emumti d twaculin-nsen.*
- ❖ *Temdukal-iw akken ma llant.*
- ❖ *I wid akk snay anida ma llan.*
- ❖ *Wid akk I yifkan afus n tallalt; s uEiwen d yibeddi nsen yidi, aladya Sarra d farida.*
- ❖ *wigad I yeqqaren, d wigad yesy aren I xeddmn yef tutlayt n tmaziyt.*
- ❖ *twacult-iw SOUCI akken ma llan.*



*ANISSA.*

Ayawas

Tazwart tamatut.....	2
----------------------	---

## Aḥric I: Tameṭṭut deg tmetti taqbaylit

I. Tameṭṭut d wazal-is deg tmetti taqbaylit .....	6
I.1. Tameṭṭut deg tmetti taqbaylit tamensayt .....	6
I.2. Azal n tmeṭṭut deg tmetti tatrart .....	10
I.3. Tameṭṭut taqbaylit deg tegrawla.....	10
I.4. Tameṭṭut taqbaylit seg timument ar ass-a .....	11

## Aḥric II: Talalit n llufan

II. Talalit n llufan .....	13
II.1. Ass n tlalit .....	13
II.1.1. Talalit n weqciç .....	14
II.1.2. Talalit n teqciç.....	15
II.2. Leewayed i xedment i llufan.....	18
II.2.1. Ass n telt yyam ney ass n wagus.....	18
II.2.2. Ass n lğemea .....	20
II.2.3. Esbuç .....	22
II.2.4. Ass n rebein n yyun: .....	22
II.3. Timnifrit (Nnafsa) d lxir id as-ttawin imawlan-is .....	23
II.3.1. Timnifrit (Nnafsa) .....	23
II.3.2. Lxir id as-ttawin imawlan I yelli-t-sen .....	23

## Aḥric III: Azuzen, aserqes d yisefranniḍen

III.1. Azuzen .....	26
III.1.1. Tabadut n uzuzen .....	26
III.1.2. Amek yettili uzuzen.....	27
III.1.3. Tignatin n uzuzen:.....	28
III.1.4. Isental n uzuzen.....	29
III.2. Aserqes .....	39
III.2.1. Tabadut n userqes.....	39
III.2.2. Tignatin d twuriwin n userqes.....	41
III.2.3. Isental n yisefra n userqes.....	44
III.3. Isefra nniḍen .....	56

III.3.1. Tanekra seg yides .....	56
III.3.2. Tutlla.....	56
III.3.3. Mi ara yebdu tikli .....	57
III.3.4. Leedil di tikli.....	57
III.3.5. Mi d-yekcem di tewwurt.....	57
III.3.6. Tinzi akked d thit̄t̄ect (Timmernit) .....	58
III.3.7. Asemyi n tuymas.....	58
<b>Aḥric IV: Aṭṭanen d tujjya-nsen</b>	
IV. Aṭṭanen.....	61
IV.1. Taḍuri.....	61
IV.2. Aneyluy .....	61
IV.3. Tagdiḍt (mi ara t-yewwet yitij).....	63
IV.4. Tiṭ.....	64
IV.5. Illeḍ .....	66
IV.6. Cuf mejjir .....	66
IV.7. Lfeq̄ea.....	66
IV.8. Aṭan n tazayt n tikli n llufan.....	67
IV.9. Aṭan n yiwet̄ ney (legzima) .....	67
IV.10. Aṭan n siwriy .....	67
IV.11. Aṭan n llqu.....	68
IV.12. Aṭan n udexcim (akraf) .....	68
Tagrayt tamatut .....	71
Tiybula	
Amawal	
Ammud	

Tazwart tamatut



Tasekla n yal ayref d tanfalit taheqqanit n umhaz-is adelsan, ma nmeslay-d yef tsekla taqbaylit sumata ad naf tegber ammud aseklan d alqayan yebnan yef snat n tewsatim timuta d tigejdanin, tasrit d tmedyazt.

Akken nezra tiwsatin-a ddant-d deg ubrid n timawit, amur ameqqran seg-sent ur seint ara bab-nsent, d ayla n tmetti irkelli

Dayen i yeğgan atas n yinegmawen d yimusnawen ama d iqbayliyen ney d iberraniyen ad zzin lwelha-nsen yer tsekla-a iwakken ad gemren ayen d-ğgan d wayen d-nnan imezwura.

Anadi yef tsekla taqbaylit yebda segmi i d-kecmen yirumyen yer tmurt n leqbayel, d Imrabden irumyen ixedmen ugar deg umahil-agi n tira timawit. D nutni id inemhalen n FDB id yessufyen atas n yidlisen n tsekla, syes-s ierden ad gzun ttbia d tudsa iyef tebna tmetti taqbaylit iyer id-kecmen, syen imiren banen-d kra n yimnuda iqbayliyen i yuran yef tmeti d tsekla-nsen ad nebder Ben Sdira 1887, S.A.Boulifa 1904, M.Mameri 1980... atg, iswi-nsen d aherreb d usaħbiber yef tsekla-nsen, maca neħsa atas n yidrisen-niden ylin di temda n tatut ney ur ttwajemen ara ar assa, yef waya i d- nerra lwelha-nney yer unadi deg unar yef yiwet n tewsit n tsekla taqbaylit timawit i yellan seg zik d wazal tesa deg tmeti taqbaylit, tawsit-a d tamedyazt n n tyemmat, deg uzuzen d userqes d yisefra niden yeqqnen yer usejji n llufanat i yuyen adeg s tehri deg wannar n usnulfu udyiz aqbur, acku yes-sent i yessawed umdan ad d-yini akk ayen yetthulfu d wayen yettidir di tmeti-ines, ladya tmettut i rran laewayed izarfan-is di rrif, armi ur tezmir ad ssali awal, tettaf lebyi-s deg usefru i d-temmal urfan d yihulfan-is.

Tawsit-a n tsekla timawit teqqen yer wansayen d tagnatin n usnulfu akken i d-yenna M.Mameri « tamedyazt timawit icudd-itt wassay ijehden yer yinedruyen tugar s waħas tamedyazt tirawit n tallit tatrart »<sup>1</sup>

Gas akken yella-d kra n unadi yef yisefra n tewsit-a n tsekla maca ur yettuqet ara ma nessarwes-it yer yidrisen n tesrit am tmacahut, ad nebder kra n yimahilen d tezrawin ideg d-ddant tewsatim-a, tazrawt i yura M.Mahfoufi M.DJelaoui, akk d kra n yimagraden am win tura farida Ait Faroukh<sup>2</sup> yef ccna n teqbaylit.

M.A. Salhi deg umagrad-is iwumi isemma « tamedyazt n tmettut taqbaylit ».

Marie Virolle, yewwi-d yef ccnawi n userqes n yigerdan imecħħ di tmurt leqbayel.

---

<sup>1</sup> MAMMERI M., *Poème Kabyle anciens*. éd Maspero, Paris, 1980.p 76.

<sup>2</sup>AIT FAROUKH F., *Le chant kabyle et ses genres*, in Encyclopydie berbere, N°12, EDISUD, 1993, p. 18.69.

Tuget n tezrawin-a d imagraden i yettuxedmen yef uzuzen d userqes ttawin-d yef tulmisin d twuriwin-is, dya daya I d-ay-yeğğan ad nebnu tazrawt-nney yef usteqsi-a agejdan amek i d-tettili tugna n uqcic d teqcict deg tewsit-agi n tsekla ?

Afran-nney i usentel-a ur d-yelli ara kan akka, yella-d imi tikkelt tamezwarut ara d-yili unadi fell-as

- Tin yur-s nebya ad d-nessebgen tamuylı n tmetti taqbaylit yer uqcic d teqcict d umgired ger-asen.
- Ad nfares dayen tagnit ad d-nejmee ammud-agi n yisefra n uzuzen d userqes d yisefra-niden yeqnen yer llufan d udawwi-ines, i mazal ttwafren ur d-banen ara, ma nayfel fell-asen ad ylin di temda n tatut.

Seg wayen akk yezrin nessawed ad nebnu tamukrist n ukatay-nney yef :

- Amek i d-yettban wazal n uqcic d teqcict deg tmetti taqbaylit d wansayen yurzen yer yal yiwen ?
- Ma yella kra n umgired gar-asen amek id yettban wazal-nsen deg tmedyazt n tyemmat, azuzen d userqes d yisefra-niden, akked d wayen I d-tettawint d isefra deg usejji n llufan ?

Seg leqdic-a nedmee ad nawed ad d-nini ahat: amgired I d-yellan gar uqcic d teqcict yettuyal yer tmuyli n tmeti taqbaylit ideg nedder imi tefka azal meqqren i uqcic .

- Azal n uqcic yettban-d deg yal tayult n tudert seg mi ara d-ilal baxlaf taqcict i tehqer tmetti-nney.
- Gas akken di tallit-a ideg nella yennerna weswir n yal tayult nedmee ad negber ammud n yisefra n tyemmat, deg wayen yeqqnen yer uzuzen d userqes d yisefra-niden, d wayen yurzen yer watanen d usejji-nsen.

Tazrawt-nney terza yiwet n tewsit n tsekla timawit taqburt; d yisefra n uzuzen d userqes akked wid I d-ttawint deg usejji n watanen n llufanat, d yisefra-niḍen I d-tettwawi yef uqcic d teqcit, I wakken ad naweḍ yer tifat n tmukrist-nney yessefk ad nebḍu leqdic-nney yef 04 yihricen.

- Aḥric amezwaeu: ad d-yawi awal yef tmeṭṭut taqbaylit s umata d wazal-is di temetti-ines tamensayt.
- aḥric wis sin: yewwi-d yef tlalit d kra n wansayen I xedmen I llufan seg mi ara ad ilal, akked lxir, ney d tarzeft I ttawin I tmenifrit.
- Aḥric wis kraḍ : ad yili yef uzuzen d userqes d yisefra-niḍen yeqqnen yer llufan.
- Aḥric wis ukkuz: yewwi-d yef waṭtanen yetṭhazen llufan d tmeṭṭut ur nettarew ara, d usejji-nsen d wamek I d-yettli.

Ahric amezwaru

Tamettut

Timetti taqbaylit am tmettiyin niċen akk tbenna ula d nettat yef urgaz d tmeṭṭut, akka i tella ddunit. Kra d-ixlaq rebbi ama deg lberr ama deg lebħar ad d tafed ddker deg tama-s nnta yiwen deg-sen ur yezmir ad yidir mebla wa.

Yella deg wawal “Ccbaħa n wass d iṭij, tid n yiḍ d aggur d yitran, axxam am yiḍ tafat-is d tameṭṭut”. “Axxam mebla tameṭṭut am lebħer mebla lħut”. Inzan-agi ttbeyinen-ay-id amkan d wazal n tmeṭṭut d wergaz deg usbedd-d n wexxam n twacult, d akken lmeħna n tudert ama d axxam ama b ttrebga d nettat id t-yettqabalen. Tameṭṭut taqbaylit tettef azayer d ameqran deg tmetti, akken id tenna H.KHERDOUCI Tameṭṭut mačči kan d ajgu alemmas i yef i ibedd uxam imi tseəa uggar n waya, acku d tigjdit talqayant deg tmetti <sup>1</sup>

Γas ulama timetti taqbaylit tseħbibir yef nnif-is d lħarma n twacult id tt-yeğġan ad d tzyer yef tmeṭṭut imi yef waya ilaq ad tili ddaw laənaya n wergaz seg ass mi tbedda ddunit. Ihi yef waya deg ayen id iteddun ad d-nawi awal s telqayet yef tmeṭṭut d wazal-is deg tmetti taqbaylit ama d deg tmetti tamensayt ama deg tmetti tatrart.

## I. Tameṭṭut d wazal-is deg tmetti taqbaylit

Ad nnaḍ d akken aħas n tezrawin id yellan yef wazal n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit ,tuget seg-sent fkan-d snat n tmuyliwin deg annect-a: yiwen d win tseəa tmeṭṭut deg tmetti tamensayt wayeḍ d win tseəa deg tmetti tatrart.

### I.1. Ameṭṭut deg tmetti taqbaylit tamensayt

Timetti taqbaylit tamensayt teslal-d aħas n maħyaf ger urgaz d tmeṭṭut aya-gi yettban-d seg wass mi ara yillin deg tsebbad n tyemmatin-nsen. Tayemmat-nni yakan azayer-is yurez yer tadist terfed imi zik ass ad t-llal teqcict assni ad yerzu laħzen yer s axxam. Yef waya id tenna C.L. DUJARDIN deg udlis-is “Les mères contres les femmes” yef wazal n tmeṭṭut deg tmetti tamensayt Talalit n teqcict deg lezzayer tettas-d s tsusmi<sup>2</sup>. Akken id tenna d ayen N.ZERDOUNI yef tmessalt-agi deg *tmurt n leqbayel qqaren ula d laħyuḍ ħeznen, kullec d asemmaḍ*<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Kherdouci H., «La poésie féminine anonyme kabyle : thématique(s) corporelle(s) », *Asinag*, 4-5, p. 93-111, 2010.

<sup>2</sup> DUJARDIN L C., *Des mères contre les femmes*, éd Bouchene algérie, 1991. p .57.

<sup>3</sup> ZERDOUNI N., *Enfant d'hier*, PARIS, Maspero, 1970.

Ma yella d nefsa fiħel awal zgan imetawen deg wallen-is ur tezmir ad tessali awal imi tettwaħqar dayen inetyeħen qqarent gar-asent; tin id yesean taqcict d tamenzut ad taħen aħas ad tdegger temzi-is rebbi aħ yerwu taħsa,yeslalay-d taqcict seg teqcict

Fef liħala n ubabat ula d netta ur temgarad ara aħas yef tin n tyemmat,assmi ara ternu yur-s teqcict ,yesebgen-d HENRI GENEVOIS belli ur yettmagar ara talalit-agi n teqcict s lferħ imi yeqqar *Ilul-d uqerru n zyada deg twacult s yes ur ttaħarey ara axxam, s yes ur ttaħarabey ara aedaw*<sup>2</sup>. Ttwalin taqcict d lbumba yezmer ad tettardeq yal deqiqa, d ayen i tenyeħħan ad karhen talalit n teqcict imi ddel maci d tayemmat kan id -teddemen ula d ababat yef waya id tewwi C.L DUJARDIN yiwet n tqeħħit deg uħli-is”Traduction des légendes et contes merveilleux de la grande kabylie” anda yiwen n wemyar d tmettu-is twademren ad nyen iman-nsen imi seān-d ala yiwet n teqcict<sup>3</sup> d agi tettban-d temħqranit n tmettu s wudem unsib seg ass mi ara d-tlal alama rran fell-as timedlin. Wagi seg tama n tlalit-is kan, axemmem -agi yella-d seg lawan n yiyl imi d irgazen i ixdmen yef uxxam d tudrin-nsen imi tamejtu akken id tenna T.YACINE ger wid ur nesei ara awal am nettat amigerdan.Ccan n urgaz yuli imi yeqqewa arnu yettħarab yef taddart ma d tamejtu tella kan i tarawt d lecyal n uxxam<sup>4</sup>. Argaz ad iqqim ixdem i wexxam-is maci am teqcict ad tbeddel axxam imawelan s wexxam n wiyad yef waya qqaren*taqcict ma tedder yelha aħat ad d-tawi lxir ma tmut yella wemkan-is deg tmeqbert*<sup>5</sup>.

Taqcict ur ikeffu ara fell-as liħif ,mi ara tmed d tilemzit yettimyur uyilif-is'nnif d leqder n twacult icudd yer-s<sup>6</sup>, imi yer yisem-is i yurez lear n twacult-is, llan wid d-yeqqaren d akken zik win yesean tuħsibt d wayeħ ad yekcem yer uxxam-is deg lyeyyab-nsen ad yeħħ taqcict-nsen d lemħluq .

Assmi ara d taweħ d tamejtu ara yezwħen, d agi ur tseai ara azref ad textir win ara d tay ternā-d yef waya T.YACINE'ababat d netta ara icaxxen i wumi ara tt-yefk bela ma yeccawer-itt ma ulac ababat d gma-s ney d leemum-is ney d lwali-ines,ma ulac akk wigi d tayemmat ara icaxxen<sup>7</sup>, maħsub ur tseai ara nettat rray deg zwaħ-is.

<sup>1</sup> Genevois L., *éducation familiale en kabylie*, FBD, Fort National(1)1966.

<sup>2</sup> Idem P 30

<sup>3</sup> DUJARDIN L C., *Traduction des légendes et contes merveilleux de la grande kabylie*, 2Vol, Imp.nat.Guethner,1965,Pp.90-93.

<sup>4</sup> YACINE T. Les kabyles: *Eléments pour la compréhension de l'identité berbère*, 1992. Paris:fayard P16.

<sup>5</sup> H.Genevois, Ibid P32.

<sup>6</sup> Ibid P59.

<sup>7</sup> YACINE T., Op-cit, P33.

Annect-a ibeyyen-it-id ula d HANOTEAU yenna-d'tamețtut ur tessei ara awal ula di zwağ-is,d baba-s ara tt-yefken i win yebya,ma ulac-it d atmaten-is ney d iqriben-is ,ma d tawacult-nni ur tessei ara irgazen d yemma-s n teqcict ara iđebbren ney yeskeflen s zwağ-is<sup>1</sup>.d annect-a i yettağan tikwal tamețtut ney kra seg-sent yeddand tislatin mebla lebyi-nsent ad d berrun-t neyad d-beynent lyid-nsent s nneqma deg uxxam n wergaz-is aya-agi yettban-d deg usefru-agi id-tejmee T.YACINE deg udlis-is "Izli ou l'amour chanté en kabylie"

Ur s-ttsamağay i baba

Iyi-yefkan ur elimey

La qqaren lfatiha

Deg wemnar la tthessisey

Gulley s læzzat n dadda

Taxxamt-is ur tt-emirey<sup>2</sup>

Labaeda mi ara tili tnuđt d temyart akked telwest,tamețtut n umenzu tesa azal deg uxxam ugar n tlewsatin...maca amkan yelhan d win ara d terbeğ s lweqt, s tirit akked tmusni-is deg uxxam ad tawed yer yiswi agejdan ad thkem deg uxxam<sup>3</sup>.

Taqcict-nni tezweğ dayen tuyał d tamețtut ad ttqabel lhif s yedmaren, ad eeddi akk yef wayen tedder yemma-s.yas ulama tamețtut tettwawet ar lqaea,tettwağqer deg kra n tmesal d acu kan llan wid d-yennan ayen yemgaraden yef waya. Deg rray-agi tenna-d MAKILAM di tmuyli-is tamețtut taqbaylit di talit tamensayt tesa azayer d ameqqran imi zik-nni d-yettili lxilaf gar teqbilin uqbel ad siwden yer cwal d yidim tteggieen kra n tlawin ara iruğen s yisem n læerc n teqbilt-nni, akken ad siwđent yer tifat mebla ma uzlen idamen gar-asen aya d ayen isawđen yer ferru n wağas n temsal. Tenna-d d ayen,tilawin timaziyin uqbel anekcum n waeraben llan-t ttfent adeg alqayan llan-t yef uqqaru n tgeldiwin am Dihya<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Hannoteau A., in<<Poésie populaire de la kabylie du djurdjura>>,Troisième partie: *La position de la femme chez les kabyle*. Ed Paris, 1867, P 287.

<sup>2</sup> T.YACINE, Izli ou l'amour chanté en kabylie, P82.

<sup>3</sup> T.YACINE, Op-cit, Pp 17-18.

<sup>4</sup> M.Grasshoff, Le cycle de la vie d'une femme kabyle dans la société traditionnelle-You Tube.

BOULIFA yenna-d deg wawal-is «ay-agi akk d lekdeb nekkni issnen d akken tella lihala n lqebayel ifahmen,nezmer ad neggal ur nħennet belli ulac ay ezizen ar uqbayli am tmeţţut-is imi yezra mebla nettat ddunit-is tefray,axxam-is ur yelli,kra n lbađna d rray yellan taelem yis-s tmeţţut-is»<sup>1</sup>.Yenna-d d aġen lamer d ccyel n rray d tedbir ay ttaran bnadem d argaz yilli amur ameqqran deg leqbayel yessefk d nutni ara yelsen icewwawen ad ġen ibernyas itlawin-nsen imi yef akken nssen nezra d rray-nsent i xeddmen<sup>2</sup>.

Tameţţut ulac win iħebren am nettat,tbub taekkemnt n ddunit ama deg uxxam ama s seg tama n trebga d usimyer n ddarya-nsent. Tayemmat mi ara tettebbi araw-is s wayen ara d-ttwacekkren ger medden aya-agi tebder-it-id C.L DUJARDIN<sup>3</sup> tayemmat i yettressin deg waraw-is tħbayeē d wansayen n tjadit<sup>3</sup>. Tettebbi arraw-is deg waħas n taġulin tettewellih-iten , tesseħrac-iten,tetteweħši-ten yef tegmat,lefhama d nnif am wakken tettezzu deg-sen turrugza d tisas,ad tt-naf d tin ur nxeddem ara maħyaf gar dderya-s, d aqcic ney d taqcict imi ula d nettat tesa azal ġur-s, tettebbi-tt akken ad tqabel timetti wa ad as-thedder yef nnif d wazal-is acku nnif yer leqbayel akken id nenna yella di tfekka n teqcict. yef waya tewwi-aġ-d C.L DUJARDIN yiwen n udiwenni gar tyemma-tt d yell-is-tura ilaq ad tħadred iman-im,tmeqređ,arac ad kem-id-ttmuqulen.Ad tesađ ciħ n tebbucin, ur ilaq ara ad truħed d warrac ansa ad tessamsed tezwey n wudem, am d-fyen yidamen si gar imesđan,yeweer ma yella tesxesred iman-in,ur tettezmired ara ad tzewġed, acku id amezwaru d urgaz-im ad ifaq,ad kem-id-yawi yef weyyul s axxam n baba-m, nnif n twacult-nney ad yames<sup>4</sup>.Imi ulac leqraya zik,ulac allalen ideg ara d-telqeđ tamusni d ttrebga ihi d nettat kan i d aġerbaz n tmucuha d yinzan d tesaeraq deg ara lemdeñ tikiwin yes-s ara ttqabalen timsal n yal ass.Macci d aya kan imi ula d aħħanen n warraw-is d nettat i ten-yettmagaren s udawi d nettat id tamejġayt n twacult,mi tezzi lmelħi umuđin s kra imeslayen,din yeffey-it waħħan .

Di taggara, ad d-ninni d akken tameţţut deg tellalit-agi tamensayt akken byun rrent di rrif lamena ad tteqim i lbedda d nettat i d tigejdit n tmetti, fell-as i yebna uxxam yer tama n urgaz,n twacult d dderya tezga tettharab yef wemkan-is di tmetti,tettaerađ ad tili d amedya gar wallen n yiēggalen n twacult-is ama yer twaculin nniden. Ķur-s terbeħ ur tt-ixus, ġas teēteb, ġas lqella n llebsa akked lqella n tgella,tezga tsebber i lħif, tessaram kan ad d-yaweđ wass ideg ara yekfu wannect-a.

<sup>1</sup> BOULIFA.S.A Méthode de langue Kabyle : Cours de deuxième année Etude linguistique et sociologique sur la Kabylie du Djurdjura,Alger.

<sup>2</sup> Ibid

<sup>3</sup> C.L.DUJARDIN, Opcit , P240.

<sup>4</sup> Ibid, P69.



## I.2. Azal n tmetjet deg tmetti tatrart

Timetti taqbaylit ur tmejarad ara yef tmetti tazgayrit, imi tamejjet taqbaylit ula d nettat d tamejjet tazgayrit. d-agi ad nemmeslay yef snat n tyawsiwin deg tatrart, tamezwarut d azal n tmetjet taqbaylit deg tegrawla ney tamejjet taqbaylit tagrawlit, tayawsa tis snat d tamejjet taqbaylit seg timument ar ass-a.

## I.3. Tamejjet taqbaylit deg tegrawla

Tamejjet taqbaylit ula d nettat tehulfa d akken yessefk fell-as ad t-dfer atmaten-is yer wedrar yef waya yenna-d FRANTZ FANON tilawin tizzayriyin seg useggas n 1955 bdant seeunt imedyaten. D tilawin timeynasin i yuwalen d aybalu, bedlent ula d asugen n tmetti. Tuwal teqcict tettali yer udrar wehd-s d yergazen, imawlan ttiyimin war ma yewweq-iten-id lexbar n teqcict n 18 yiseggasen, i yegganen deg lexla ney deg yefran, aħal n wagguren. Timetti tazgayrit deg umennuy yef tlelli-ines atas n iseflan i tefka, atas n tyawsiwin i ibedlen, almi qeblen aya...taqcict tameynast yettbeddilen abrid trewwel seg wansayen iqdimen tmennee si lqid n tmetti<sup>1</sup>. Seg waya nezmer ad d-nnini d akken azayer n tmetjet tazgayrit ibeddel aya-agi tura-d fell-as deg uymis n "El Moudjahid" Kherdan Aicha ass n 12 magu, aseggas n 1972. Sdaxel n F.L.N i tesnarna tmetjet tizemmar-is ama deg tayult n leesker, tanmettit, tasartant, tmusni, tagrawla terza asalu yurzen tamejjet tazgayrit aħal n leqrun-aya, tbeddel axemm. tamejjet tuy amkan iwulmen deg umennuy n ugdud. Txeddem kullec; d tamdawit d taesekrit...<sup>2</sup>

Azayer atrar n tmetjet s umata illul-d assmi i tebda tegrawla tazgayrit n 1954, tennulfa-d tugna tatrart n tmetjet s tnekra n tegrawla tazgayrit. Tamejjet tessaweq ad tesu azayer amaynut s wallal n tegrawla-a. labaada ma nuwal yer wass n 20 Aout deg useggas n 1956 anda id as-yettunefk uzayer asertan i d-yesbegganen d akken tbeddel tmuyli n yizzayriyen yur-s, Ad nazen azul s leqder i tebyest n telmezayin d tlawin d tyemmatin d tyessetmatin-nney timjuhad i yettekin, ula s leslah deg yifasen-nsent, deg umennuy yef tlelli n tmurt<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> F.FANON, sociologie d'une revolution . Paris, Franoi Maspero, editeur ,1972, PP 85-87.

<sup>2</sup> EL MOUDJAHID, 12 mai 1978, cité par KHARDANE Aicha P30.

<sup>3</sup> S.GHEZALI, l'ambiguit de l'aventure démocratique des femmes algériennes, Paris, IFRI, 2004, P4.

D acu aya-agi ur d yebeggan ara d akken tamejjet temgada nettat d urgaz, amedya n uselmed ad d-naf tilawin ur yeyrin ara ugar n 95 % acku timetti mazal-itt tetfet deg kra n wansayen-is iheddred fell-as unagmay BRAHIM HACHLOUF<sup>1</sup> igduden aeraben d yimaziyen n tefriqt ugafa, werten-d ansayen iqdimen, yef wacu aslmed n teqcin icud yer tmuyli-nsen yessewamen yer wunti, i yeqnen yer kra n wazalen am nnif d lherma<sup>1</sup>. Yerna-d yef wawal-is Imawlan n teqcin ad agin aselmed-nsent, dayen ugaden ansi ad ladin wallayen-nsent yer umađal ad fyent i ubrid<sup>2</sup>

#### I.4. Tamejjet taqbaylit seg timument ar ass-a

Seg timument d assawen, tamejjet ur teqqim ara akken i tella imi tbeddel fell-as teswiēt, tuyal ula d nettat tesea ney ttewfken-as kra n yisudaf deg tmendawt ladya aħric n twacult sumata d tmetjet s wudem uberriz ama deg twacult ama deg uxeddin. Ihi isudaf yeenan akk tamejjet tazayrit ttawjmeen deg wayen yettusemman isudaf n twacult id d-yeffyen ass n 09 juin 1984, deg lawan-nni tayamsa tazayrit teħseb asnulfu n yisudaf-a d wid ara ieiwnen deg usudes n twacult tazayrit, deg-s snulfan-d isudaf yettwasemres yef tezzayriyin sumata ama yef tmetjet taqbaylit ama yef tmetjet taerabt, xas ma ulama mxalafent deg yidles d lašel. ttawin-d sumata yef zwağ, taemamt, lwert d urebbi.

Deg uħric-agi neffey i tayult n tsekla maħsub icud yer tusna n tmetti imi nezra d akken tasekla d lemri n tmetti.

Ter tagara nezmer ad d-nini d akken deg tizi n wassa, tamejjet ur teqqim ara kan deg wayen tella zik, imi tbeddel lħala-s acku tessawed yer yizerfan-is, yas ma ulama yella wanda i terra kra n wansayen-is d yedles-is di rrif, imi iswi-ines ad tressi iman-is ama deg uxxam ama deg uxeddin ama deg uselmed.

<sup>1</sup> BRAHIM HACHLOUF, LA FEMME ET LE DEVELOPEMENT AU MAGHREB. Une approche socio-culturelle, Africa focus, Vol7 1991, PP330-354.

<sup>2</sup> Idem.

Ahric wis sin  
Talalit n llufan

## II. Talalit n llufan

Talalit n llufan d tagnit i tettraḡu twacult,ama d imawlan n urgaz ama d imawlan n tmeṭṭut<sup>1</sup>. Llufan d axalaf n uxxam , d asnarni n tumert gar yieagalen n uxxam , d ayen I yessimyuren tawacut, am waken I d- qqaren: win ur nesei ddarya meḥqur; d annect-a I yeḡḡan temetti taqbaylit tamensayt tettak azal s waṭas I tlalit n llufan. Gas akken tessemgerid gar tlalit n waqcic d tin n teqcict maca d nutni I d azamul n lfarḥ,am akken H.Genevois: « Sidi Rebbi ixleq-ay-d dderya I ddunit ad nefreḥ yis-sen ad yefreḥ I wakken ad teemer ddunit.yefka-yay-d dderya d ijeḡḡigen n ddunit<sup>2</sup>».

Deg wamud-ntey llan yisefra i d-teqqar tmeṭṭut yef tlalit n llufan, ama I waqcic ney I teqcict. D wamek tettqabal tmetti taqbaylit talalit n uqcic d teqcict?

### II.1. Ass n tlalit

Seg-mmi i d-newwi timument, tilawin uyalent rebbunt di sbiṭer.Ma yella d zik tameṭṭut trebbu deg uxxam.Mi ara d-yehder lehlak n tmeṭṭut,ad ssiwlen s lemyawla i «lqabla» ad-tas yer tmuḍint».<sup>3</sup>

Mi ara d-ilal llufan ad t-id-terfed lqabla ad tmuqel ma yella d aqcic ney d taqcict. Ma yella d aqcic ad as-tini s lferḥ«d aqcic ad am-t-yeḡḡRebbi d aqarru»ney ad as-tini s lferḥ «d aqcic ad t-yeg Rebbi d tawenza tasaedit».Lqabla ad teddem llufan-nni ad t-segreireb yer lqaea ad as-tini:«ad tsehḥid akken tsehḥa lqaea»;yerna ad as-teslilew tlata tikwal yer tmezzuyt,ma yella d taqcict ur d-as-sliiwen ara.<sup>4</sup>

Imiren ad tekker lqabla ad tegzem timiṭ i llufan ad tqis rebea n yiḍuḍan si tæbbut d asawen,umbaed ad tegzem s tefrut i teqqed s tergin n lkanun.

Ayen i d-yegran si timiṭ-nni ad tessers yef tama n uqru-yis. Tezmer tyemmat n llufan ,ad tmud cwit si timiṭ i tin ur nsaæu ara dderya adtt-tečč s tamment i wakken ad terfed<sup>5</sup>.ass n tlalit xedmen wat wexxam imensi din ara ččen akk; imawlan n tmeṭṭut d yimawlan n wargaz. tawacult tessaram ad yili llufan-is d amerbuḥ dya teqqar-as:

A Rebbi leali

Iyi-d yesferḥen irebbi-w

Yesferḥen dduḥ-iw

<sup>1</sup>MEHFOUFI M.,*le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (kabylie)*,thèse de doctora, éthnomusicologie,université de paris x,1992,p 71.

<sup>2</sup>Genevois H.,*Education familiale en kabylie*,FDB n° 89,fort national,1966, p 19.

<sup>3</sup>MAHFOUFI M.,*chants de femme en kabylie,Fête et rites au village*,Mémoire du CNRPAH,Nouvelle série N°9,Ed CNRPAH,Alger,2006,p 52.

<sup>4</sup> Akken i ay-d-annant timsiwal

<sup>5</sup> M.MAHFOUF Ibid.p.52.

A Rebbi ur iyi-tetkkes ara  
 A Rebbi ad yili d lweđe n læql-is  
 Ad yili d lweđe n baba-s d yemma-s  
 Amcum ur d-yettqerrib yur-s  
 Ad tæddi şşedwa am ass-n i d-ilul

### II.1.1. Talalit n weqcic

Talalit n weqcic tesæa azal meqren yer leqbayel,imi d netta i yettawin isem n baba-s iwakken ur inegger ara d netta ara iæmren axxam. A baba-t ut yettmattat ara d amengur mačči d abarrani ara t-iwarten<sup>1</sup>.akka i d-tenna dayen:«Asmi ara d-ilal uqcic,ifreħ uxxam,ferħen ula d isulas-is;tettay tefilt deg-s»<sup>2</sup>

Aqcic d netta i yesseh̄bibiren yef nnif n twacult-is ,d netta i d aqarru n uxxam,yettqabal akk uguren n twacult ney n tmetti s umata;yef waya i nettaf irgazen deg tjemmuyæ ferrun timsal n yemdanen .Acku zik ttwalin axxam yesæan aṭas n yergazen, d win i d axxam amerkanti yesæan lhiba yer medden ;mačči s adrim kan i ttmuqulen.Lferħ-agi cerkent At wexxam akked taddart merra,«aqcic ad yernu d æeggal yer udrum;di teswiet n lehna, d agrawliw di teswiet n tegrawla»<sup>3</sup>

Tameṭṭut i tt-yettyafaren deg leewacer d gma-s,kra deg win yesæan tawellit tezweğ ad yerzu yur-s ,anect-a d tacbbiħt i teqcict,abaeda ma yella aṭas n watmaten-is i tesæa ,tettzuxu yes-sen aṭas.<sup>4</sup>

Tayemmat tettqabal talalit n uqcict s lferħ meqren,lfarħ-is ur yesei ra tamtilt deg-s I tællaq akk asirem-is,dya teqqar deg wawal-is:

Kečč a mmi

Ad k-yeğğ Rebbi d asalas  
 D ixef n udrum  
 Yur-k ad sendent tullas  
 Ad tas læid tameqrant  
 Tayribt ad terzuđ fell-as.

<sup>1</sup>Genevois H.,*la famille,FDB,Fort national,1962,p 19.*

<sup>2</sup>Genevois H.,*Education familiale en Kabylie,FDB,n59,Fort national,1966,p.19*

<sup>3</sup>Hanoteau A. et A.LETOURNEAU,Les coutumes Kabyle(Tom11 ,)Ed Limprime nationale,Paris,p.209.

<sup>4</sup> Akken i ay-d-nnant temsiwal

Ticki lqebbla ad teslalu tlata tikwal yer tmezzuyt-is tayeffust s laeqel;ad ternu tlata tikwal s laeyad iwakken ad d-ssebggen belli d aqcic i yernan yur-sen,tilawin n uxxam ad slilwent dayen yid-s,imir-nni ad azlent tlawin nnden ad ssiyertent yid-sent<sup>1</sup>.

Mi ara d-kecment ad srebḥent aqcic i Wat wexxam;qqarent-asant « aqcic-nwen d amerbuḥ d win ara d-yestebēen atmaten-is».

Qqarent-d dayen :

Yerna uqcic yur-wen

Ad t-yeḡeel Rebbi d asaedi-nwen.

Tamyart ad tefren ger tlawin i d-yusan snat ney tlata n tid yesnen ad cnunt, ad ten-tefraq yef sin yegrawen,tid d-yettawin icewwiqen yef tlalit, d tid i d-yettawin yef ccnawi niḍen.«talalit n weqcic d tagnit n lferḥ deg-s ttemlilint-d tlawin akken ad yenint, yerna ad saedent talalit-is<sup>2</sup>».

Dya tid i d-yusan ad čcent imensi yur-sen. Sut uxxam qqarent dayen isefra anda ḥemdent Rebbi i d-yefkan aqcic , tcekkirent tayemmat<sup>3</sup> dya qqarent:

A lxir-iw lxir-inu

Fukken imetṭawen

Tṭejra n leḥlu teggar-d afriwen

Rebbi d arezzaq ijebbar win yerzen

Mi kkrent tlawin ad ruḥentyekfa wurar ad-as-ininit:«a wen-ikemmel Rebbidi lfarḥ n challah», ad as-rrent sut uxxam«Akent-nettara di lxir, ncallah,a kent nettara deg lfarḥ n warraw- nkunt n cellah».

## II.1.2. Talalit n teqcict

Deg tallit yezrin,talalit n teqcict di twacult,d tin ur iteffey leḥzen ugar n wussan.Tettrusu-d tsusmi yef lḥara,ulac lbaḥud ulac tiyratin. H.Genevois yenna-d yef wanect-a:« Asmi ara tlal teqcict, iyelli-d tṭlam yef lḥara,kulci d asemmaḍ<sup>4</sup> »,ur ferḥen ara yes-s at uxxam,mgal talalit n uqcic i ttrajun s lferḥ meqren.

<sup>1</sup>MahfoufiM.,op.cit,p 77.

<sup>2</sup>Nacib Y.,*Eléments sur tradition oral,Ed SNED,Alger,1981,p 10.*

<sup>3</sup>Ibid.p.55.

<sup>4</sup>H.Gevevois,OP.CIT,p.23.

Acku anect-a yekka-d seg zik,zman i tella teqcict ur tesēi azal la deg twacult-is la deg tmetti,amedya:zik mi tella akken ddunnit d tabujahlit;neqqen tiqcicin neḍlen-tent kan akken d timuddirin.

Tamsalt-a n maḥyaf ger uqcic d teqcict tella yer leqbayel s wudem meqren,anda ttwalin taqcict ur teswi ara amek yeswa uqcic,acku d wa i iemren axxam n baba-s akken ur inegger ara;ma d taqcict mi ar timyur kan cwiṭ,ad tezweḡ; akken qqaren:«Axxam yesean tullas am tirect n yiyiyden,din yella din yeddem-it waḍu».

Timetti taqbaylit tettqabal tagnit n tlalit n teqcict s tsusmi, la tiyratin ,la sbue-nni i xedmen i uqcic,qqarent-as:

Ilul yur-i uxettur

Ur ttkalay fell-as lḡar

Ur ttqabalay yes-s lkuffar

Ur eemray yes-s ddar.

Ula deg uxxam xeddment tlawin i nnaḥsa tiyrifin; qqarent«akken ur d-rennu ara yemma-s tiqcicin».

Gas akken talalit n teqcict ttwalin-tt s yir tamuḡli,maca tayemmat ad teqqim d tin yesseḥbibiren fell-as, tesmenyaf-itt yef nnger dya teqqar-as:

A yelli ferḥey yis-sem

D Rēbbi I kem-id-yefkan

Ixir kemmini

Wala irebbi yexlan.

Maca tamḥeqranit-a n teqcict ur telli ara s wudem amatu,acku llant kra n twaculin xas ulamma drus, snen azal tesēa teqcict,abaēda tayemmat yettmilin nezzeḥ yer yelli-s, tettaf-itt d idis-is ayeffus di kullec,d timeiwent-is deg cyel n uxxam,d lbir n lesrar-is,d tukksa n lxiq-is.

Ayen yessaḥzanen tayemmat yerna yessewḥac-itt,d zwağ n yelli-s ; iyelli-d tlam deg uxxam;tettağğa-d lwaḥc ameqran.

Dya tayemmat teqqar-as:

Kem a yelli

A taxeddact n yibawen

Nniy-as mi i d-tluled

Yekkes lxiq deg wulawen

Ma d tura mi meqreḍ

Necreḍ deg-m imelyunen.

Akken tebyu tili temsalt-a n maḥyaf gar uqcic d teqcict, imawlan ssaramen ala ayen yelhan i warraw-nsen.Dya taqcict yessaram-as ad teic tudert n slaṭen deg uxxam-is ,xas txuṣ ad tt-ieiwen baba-s akk s wayen i wumi yezmer ,qqaren-as :

Lalla lalla

Ein leedriya

Sliy i baba-m mi i yettgalla

Ad am-d-yawi taklit ulamma s meyya.

Talalit d tagnit deg tessemras tmeṭṭut leewayed terna teqqar-d isefra.

Deg yisefra-agi tettbeyyin-d tmeṭṭut amek tettqabal tmetti talalit n uqcic s lferḥ d tlalit n teqcict s leḥzen d tsusmi.



## II.2. Leəwayed i xedment i llufan

Gas akken tamuɣli n twacult di tlatit n weqci d teqciat temgerad, ayagi yeskan-it-d lfaḥeḥ id yettbanen di lḥara yef wudmawen nat wexxam ama d irgazen ney d tilawin .maca tamdawit ur tessemgirid ara gar llufanat .

### II.2.1.Ass n telt yyam ney( ass n wagus)

Ansay-a llan wid i-tt-ixedmen ass n rebeiyan ney ass n telt yyam qqaren-t-as as n wagus, assen ad tekkar nnaḥsa ṣbah ad teḍlu agusim, ad tt-gaḥel tazẓult ,ad as-begsent agus . tayemmat n naḥsa ney tamɣart-is ad d-ment icetṭiden n llufan-nni aten-sirdent,macca ilaq ad yilli sbaḥ zik yerna ilaq ad tettcar imi-is d tamellalt.Dayen ma tella d taqciat I tesɛa ad as-cebḥent as- xedment aluk, tazẓult ...ma yella d aqciat ad as-serdent ad yizdig ,ma d yemma-s ilaq att-less timaḥremt ad tarnu ad as-texdem tafzimt

Ass n telt yyam-agi ad d-awin imawlan n naḥsa taḥbult n tmellalin ad ččen akk wat wexxam ad arnun ad farqen akk iljiran .

#### ✓ **Tuksa ntucerka:**

Tuksa n tucerka txeddem-itt temɣart I llufan ass wis telt yyam seg tlatit n llufan.Maca tella teksa n tucarka s wemceḥ deg wunyir. Teqqar-as :

1- Meḥay mmi (yelli) di tenyirt

Ur t-tettnal tirit

2- Meḥay mmi (yelli) deg tenyirt

Kkesay-as lekksel lkeslan

Rriy-as leesel leeslan

S lqedra n Rebbi d win i k-id-yefkan

Mi i t-temcaḥ s yiles-is aman-nni ney sker-nni ad ten-tenyel yer uzrug.

Tella dayen tuksa n tucarka s wanfalen; anfalen-agi d anexluḍn laeqaer I d-ttayent,neyden-ten sexdamen-ten I tuksa n tucarka. Rennunt-asant aman n zher,sekker, lemḥaḥ,lemri...,a ten-tḥul akk imiren ad teddem ibawen ney lubyan; yal yiwet s wacu it-ttekkes, ad tsisin yiwen yiwen daxel unexluḍ-nni ad nadi akk lemfašel-is ad as-teqqar:

1- Teksay tucerka d uneyluy

Teksay tiferyi tt-weryi

Ttarray tiziwyi timely

Ad yejeḡḡug ad yenerni

S lfeḍl n Ṛebbi d nnbi.

2- Ksay tucarka d uneyluy

Kra d tecrek yemma-k(am) ayyur

Seddaw tmurt s-nnig tmurt

S ufus n Ṛebbi s ufus n lmalaykat

Net beldeyin,net yarbiyin ,net carqiyin

S kra yellan daw n tmurt

S kra yellan nnig tmurt.

Qqarent-d ass n tllata yelha mliḥ i tukksa n tucerka ama i uqcic, ama i teqcict,imi d alqaḍ i nleqqeḍ llufanat iwakken ad s̄un zhar ṁaqcic d zhar,taqcict d zhar ṁ<sup>1</sup>dya tenna-yay-d Nna Ṭawes:

« Ṭef wayagi i zewḡent teqcicin zik di temzi », seg yisefra i d-qqarent i teqcict :

Mechay-kem di tenyirt

Ur kem-tettnal tirit

Mechay-kem mxalfa

Ad teyli deg-m tucerka s tuffya

Akken i yessaɣlay ufellaḥ tadella

Maca dayen llan tid ineflen taqcict ṣbaḥ zik qbel lefjar s lemlaḥ qarent-d yef umellaḥ agi n teqcict:

<sup>1</sup>Akken i ay-d-nnant temsiwal

Neflay-kem s lemlaḥ

Awal-im ad imellaḥ

Zin-im ad ibaraḥ

S lqul n Rebbi d Şellaḥ

Am ugelid mara ynaḍaḥ

Ney am tislit mara-d teşbaḥ.

### II.2.2. Ass n lġemæa

Tamyart tettekket tucerka i llufan iwakken «ad irebbi tikesmatin » mačči kan s umcaḥ n tenyirt tessexdam ula d anaxluḍ n wanfalen: sskar, lemlaḥ ,lqahwa ,lmus,lemri... Ayagi xedment-tt s waṭas ass n lġemæa ad yejmae tikesmatin, ama i uqcic ama i teqcicet .<sup>1</sup>

Teqqar-as:

Kkesay-ak tucerka s wuglan

Awal-ikd aẓiḍan

Awal n medden am yizẓan

Ma yella d taqcicet ad as-ternu:

a- Kkesay-am tucerka s lemlaḥ

Awal-im ad imellaḥ

Zzin-im ad iberraḥ

b- Kkesay-am tucerka s lemri

Win i kem-yezran akem-imenni

Am waerab am uqbayli

<sup>1</sup>Akken i d-ay-d-nnant temsiwal.

Akken dayen i rennunt i wanfalen-nni timellalin ad as-tent-cellent akk i teksumt n llufan ,ad t-ğğent alamma d azekka-nni ad as-cucfen-t. Ayagi iwakken ad telhu teksumt-is yerna ur iseεεu ara yer rriḥa.

Aman-nni a tent-ḡeggar yer wannar ney yer tremmant akken ad yezuğğug am tremmant ad as-tini:

1-Ay annar ,a yimnerni

Mmi ad yezuğğug ad yettnerni

S lfeḡl n Ṛebbi d Nnbi.

2-Ay annar, a yimnerni

Mmi ad yeggan ad yettnarni

S lfeḡl-ik a mulani.

Ma dtukksa n tucerka s yibawen ,mi i tessuli temyart yes-sen ad ten-tawi yer tala ad asent-tini i tlawin:«wexremt ad ḡegray tucerka n mmi ney n yelli » ,ad waxrent tlawin,ad tent-tdeggar ad tini :

Degḡray tucerka d unayluy

D tigad cerkay ayyur

Ddaw n tmurt ,nnig n tmurt.

Ad tuyal s axxam mebla tafunart ,mi i d-tewweḡ s axxam ad as-tini:

Ad yeḥlu ssaed-ik

Ad yeεmer ssuq-ik

Ad yeččar lğib-ik

Llufan ad yessusem ad yeḥlu ,ad as-yekkes lehlak.yerna ad iṛebbi tekkusmatin.

Aṭas n leewayed niḍen i yellan yer leqbayel, tella gar-asant tagi:ad ddmn cwit seg wakal n læec n tfirellas akked nnesnas n tmellalt ad as-t-seččent i llufan iwakken ad d-yeffey d axfifan am tfirellest.<sup>1</sup>

Leewad-agi I s-txeddem ass n telt yyam, d wass n lġemæa ney ass n sebeiyam(llant tid I s-yetteawaden ass n xemsetac n yyum.Xedmen-tent I llufan ula deg wussan n laewacarat am lmulud, tacaebant, sebæa ueecrin seg remḍan, taæacurt,leid amuqran, leid amecṭuḥ...). Tetteksa-as tucarka, teqqar-as-d isefra s wayes tettara fell-as lebla d tucarka , tessaram-as yer Rebbi as-d yefk šeḥa.tessefray i mmi-s ad lhun wussan-is,ad yeemer suq-is, dayen ad yuzur ad yimyor.

### II.2.3. Sbuæ

Sbuæd tagnit n lfarḥ ixedmen imawlan I llufan ara d-ilalen d aqcic ney d taqcict, yettili-d deg wass n wis sebeiyam, ttgen-t am tmeyra s nwal d usečči n seksu , d acu kan di tallit-agi yuṣal yegdel wansay-a xedment kan I weqcic.

### II.2.4. Ass n rebæin n yyum:

Ass mi ara yawweḍ wayyur d æcra n wussan yef tlalit n llufan, tayemmat(timnifrit)Ad tekkar ssbaḥ zik ad tecucef ,ad tcebbah.Mi tekfa seg yiman-is ad tteḍdi yer mmi-s ad tt-ledhu yid-s.

Nettat ass-nni id amezwaru ara tuṣal yer n wwal, qqarent-d d akken assen ilaq ad tebdu yef wayen yelhan ayen yettalin,ayen yesean temellalin.Maca tuget seg tyemmatin xedment taḥbult n tmellalin,xedment barkukes. Ay-agi ibedrit-id M.Mhfoufi deg udlis-ines yenna-d: tayemmatad texter ass n tsewiqt<sup>2</sup>,akken ad yeemar suq n weqcic.

<sup>1</sup> M.Mahfoufi,op.cit,p52

<sup>2</sup> MHEND OULD A. ,*Essais de vocabulaire médical* (thèse de doctorat en médecine),alger,1954,p 31.

## II.3. Timnifrit(Nnafsa) d lxir id as-ttawin imawlan-is

### II.3.1. Timnifrit(Nnafsa)

Tamettut yerban qqaren-as: «nnafsa». Ussan n nefsa tekken rebein n yyum;ayyur d εecra n wussan,deg-sen nefsa ur tetteffey ara yer baḥḥan n uxxam-is, d ussan n westaēfu, tlehu-d kan d yiman-is akk d mmi-s ney yelli-s<sup>1</sup>.

### II.3.2. Lxir id as-ttawin imawlan I yelli-t-sen

Ass amenzu ara tenfes tyemmat ,at wexxam-is ad zlun ayaziḍ, ad εedlen imensi ,din akk ara ččent I snat n twaculin tin n wargaz d tin n nefsa.

Ma d ass wis telt yyam d imawlan n nefsa ara d-yawin aqessul n taḥbult n llmarqa ad ččen akk wat wexxam-is ad arnun ad ferqen akk iljiran .

Ayagi mayella iwin-tt-id tewwa, ma ur tt-i-d-sewwun ara s-yen ad d-awin kulec d azegzaw ayen akk ilaqen itaḥbult ama;(d lbaṭaṭa,labsel, timeṭuct ifelfelazewway, timellalin,zzit, tamtunt, awren...akk d sin iyuzad yiwen yemzel wayeḍ d amudir a tezlun At wexxam-nni).

Maca dayen ttawin-as lxir mi εeddant telt yyam-agi melmi id as-wellan imawlan-is, lxir-agiyuḡal yer seaya n yimawlan (ayen ttawin deg-s),ttawin-as:

-Ikari ma yella d tadist tamenzut , nefqa ma yella d tadist niḍen.

-50n kilu n wuwren.

-Aqecwal n tmellalin.

-Seksu aquran.

-Lxuḍra.

-Taqendurt i nafsa,tayeḍ i temyart-is.

Ticetṭiḍen I llufan.

<sup>1</sup> M.Mahfoufi,op.cit,p 78.

Talalit d tagnit deg tesemras tmeṭṭut laɛwayed, tarna teqqar-d isefra deg yisefra-agi tettbegin-d tmeṭṭut amek tettqabal tmetti talalit n weqic s lfarḥ, d wamek tettqabal tin n teqciɛt s leḥzen d tsusmi.

Ahric wis krad  
Azuzen, aserqas  
d yisefra-nniden



### III.1. Azuzen

#### III.1.1. Tabadut n uzuzen

Azuzen d yiwen n šsenf n tmedyazt i d-tettawi tyemmat s tjinatin d cnawi ħninen, mi ara tebyu ad tesgen llufan-is.

Anagmay P.Zumthor yefka-d yiwet n tabadut i šsenf-agi i deg i d-yenna : «Azuzen d yiwen n šsenf n ccna i yessen akk umađal ...tamedyazt-agi tcennu-tt tyemmat i llufan ,tessedhay-it yis-s akken ad yettes»<sup>1</sup>

Mhenna Mahfoufi di tektab-ines i yura yef ccnawi i iqdimen n kra n tudrin n leqbayel ,yefka-d rebĕa yismawen yemgaraden i šsenf -agi n tmedyaz <sup>2</sup> :(ahuzzu ,asberber,azuzen, ashuli) .Muhand Akli Salhi yettwali dayen «Azuzen d ccnawi n usgan n llufan »yefka-d ula d netta rebĕa yismawen-agi ttwabdren-ađ-d deg šsenf-agi n tmedyazt<sup>3</sup> :Azuzen,ahuzzu, ashulli adewweĥ.Kra seg yismawen -agi ttwabdren-ađ-d deg wannar mi d-nejmeĕ ammud-ntey n yisefra, yerna ttwabdren-d dayen ula deg yidrisen n tmedyazt,am wakken ara ađ-d-iban wanect-nni seg yimediyaten ara d-nefk.

#### a. Ahuzzu

Yekka-d seg umyag«huz» anamek-is «ħerrek s ttawil» d awal yettwassnen di temnad-agi n leqbayel:anamek-ines icud s ahuzzu n llufan di dduĥ ney deg urebbi n yemma-s ney gar ifassen-is<sup>4</sup>.

Huz huz a yiđes

A mmi ezizen yebya ad yettas

A Rebbi ĥareb fell-as

Teġġeđ mmi-s I yemma-s

Terređ I waĕdaw tisfi.

<sup>1</sup> ZUMTOR P.,*Introduction a la poésie oral*,Ed Seuil ,Paris1983,p.88.

<sup>2</sup> MAHFOUFI M.,*Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie(Kabylie)*,thèse de doctorat,université de Paris,1992.p.262.

<sup>3</sup> SAIHI M.A.,«*Poésie féminine et poétique, Kabyle*»,in,actes du colloque international.Des femmes et des textes dans l'espace maghrebin ,constantine.Expression N°7,avri l2001.p.211.

<sup>4</sup> DJllaoui M.,*Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*,HCA,2007.p.14

**b. Asberber**

Yekka-d seg umyag «sberber» i yesεan anamek n urummu,d ayen i d-icudden s asgan n llufan.<sup>1</sup>

**c . Azuzen**

D awal i d-yettuyalen s tuget di tmedyazt i tcennu tyemmat,mi ara tebyu ad tesgen mmi-s,awal- agi icud yer wallal n uzuzen lawan-nni ayen iwumi semman «dduḥ».<sup>2</sup>

Amedya:

Zzuzn-it zzuzn-it a yiḍes

Yak mmi yebya ad tettes

Ur t-yettay ur t-ibellu

Siwa lxir deg wul-ines.

Deg umawal n J.M Dallet, tafransist/taqbaylit<sup>3</sup>, awal azuzen yebna yef uzar «zn» i yesεan anamek n usgan n llufan.

**d. Ashulli \_ashullu \_ashulla**

Awal-agi yettemgarrad si temnaḍt yer tayed, llan wid i d-as-yeqqaren ashulli, wiyad qqaren-as ashullu wiyad semman-as ashulla. Maca anamek-ines yiwen mmalen-d akk ccnawi n uzuzen i beddun s sin wawalen-agi: ullah ullah

Ullah ullah

Ers\_d ers\_d a naddam

Mmi ad yesεu lxeddami

Ad yessusum ad yeggan

S lfeḍl n baba igenwan.

**III.1.2. Amek yettili uzuzen**

Tamettut taqbaylit tesεa ugar n lecyal n uxxam ad-ten-texdem myal ass,macci d mmi-s kan I tesεa d cyel.

Ihi mi ara ad tebyu ad tt-yeḡḡ ad texdem kra ney kra, tezuzun-it akken ad yettes,imir ad tt-yeḡḡ yer ccyel-is.

<sup>1</sup> Djellaoui M., Idem.p.14

<sup>2</sup> Ibid. p.15

<sup>3</sup> J.M Dallet,Dictionnaire Kabyle-Français,Ed SELLAFA,Alger,1982 ,p.949.

Iwakken ad t-tezuzen ilaq ad t-tettel uqbel, qqaren-d belli tutlla tessishil iḍes i llufan, dayen ur yettduqqus ara deg yiḍ. Ihi tayemmat iwakken ad tettel mmi-s, ilaq ad teqqim yer lqaæa , ad tezzel iḍaren-is. Imir ad tessers asutel (yesæan azal n snat n lmitrat deg teyzi yef iḍarren-is, Ad ternu acetṭiḍ n tutlla ney ugar ma yella d cçetwa, syin akin ad ternu tabessast fell-asen iwakken ad tt-tezwir yer dixel i tqejjirin n llufan umbaæd ad tessers fell-as mmi-is, aqarru-is yer ljiha n tfednin-is ad as- tdewwar tabessast-nni I tqejjirin-is, imir ad tdewwar acetṭiḍ ntutlla fell-as si tedmar-is alamma d tifednin-is s usutel-nni.

Mi tessuli tyemmat tutlla, ad d-tesxilef ifassen-is xef tedmarin n mmi-s<sup>1</sup>syin ad d- tini:

Tinegniwin tinerniwin

Mmi ad yif tizziwin.

Ney ad tini:

Tinegniwin tinerniwin

Anect-a i yiḍ

Anect-a i wass

Mmi ad yesgam kull-ass

### III.1.3. Tignatin n uzuzen:

Asgan n llufan s tjinatin d cnawi d yiwet n twuri i yeddān yef tmeṭṭut di temnaṭ-agi n Leqbayel, d nettat i yettebdaden i llufan, tessedhuy-it s sṣut-is ḥninen, dya yettuḡal-as d tanumi, Yis-s ara yeggan, yis-s ara yettaf talwit<sup>2</sup>.

Isefra n uzuzen tettyenni-ten kan tmeṭṭut weḥdes dixel n uxxam<sup>3</sup>, ma d llufan yezmer ad yili deg urebbi, di dduḡ ney deg uzagur.

#### a. Azuzen deg yirebbi

Mi tettel tyemmat mmi-s, ad t-id terr yer yirebbi-s ad as-tefk ad yetṭed. Mi i yerwa ad t-tezzuzen gar ifassen-is, taqarrut-is yef yiyil-is, ad t-id tḥerz si tammast ad t-id senned yer yedmaren-is. Afus niḍen ad as-tekkat yes-s s laæqel kan yef tedmarin-is, tettara gar ifassen-is<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Akken i-ay-d-nnant temsiwal.

<sup>2</sup> M.DJELLAOUÏ, op. cit. p.16

<sup>3</sup> M.MAHFOUÏ, op. cit. p.261.

<sup>4</sup> Akken I ay-d-nnant temsiwal.

**b. Azuzen di dduḥ:**

Dduḥ d allal n wesgan n llufan di tmetti taqbaylit. Deg-s i tezzuzun teyemmat llufan-is yettwaæelqen yer ujgu alemmas s tmurar akken ad yishil i uḥerrek yeffes, zelmed. Tikwal tayemmat tettcuḍdu yer dduḥ azareg yezzifen, i wakken d t-tezzuzun mebeid; abaeda mi ara teqqim yer terbut n wuggi; ṣṣut-is ur iḥebbes yettawed srid yer tmezzuyt n mmi-s yettazen-d fell-as naddam.<sup>1</sup>

Tettessu teyemmat lqæ n dduḥ n llufan s yemyan d wayen akk yezzuḡugen, qqaren iwakken ad yezzuḡeg ṣṣebyan ad tennekmal tfekka-s.

Tayemmat tettagad yef mmi-s s waṭas, txeddem akk ayen tessen akken ad terr fell-as tiṭ .

Dya tettara di dduḥ-ines kra n yiæeqqaren d trawsiwin am yezi s ways i t-tektal tikelt tamezwarut, ifer n yilili, aqarmud, tasetṭa n yinidek, lemri, lmus s wayes i as-tegzem timiḍ, lemlaḥ. Dayen tayemmat tettagḡa taqeræet n waman yef yidis-is; qqaren ula deg wawal«Aman d laman»<sup>2</sup>.

**c. Azuzen s yibibbi**

Ma yella llufan mazal idul melmi ara yettes, yemma-s ur testufuy ara ad teqqim yur-s; ad t-tbib. Ma yella llufan-nni yewwi-d iman-is ad as-telli tiqejjirin-is ad t-cud s usutel; ma yella mazal-it d aleqqaq ad t-tesbed kan xef uerur-is .

Di tegnit-agi teqqar-as-d tijinatin n uzuzen, nettat tettdewwir iman-is zelmed yeffes, nex tettawi tettara yes-s; mi t-wala yettnudum, ad t-id-tessers ad yettel ma mazalit meçṭuḥ<sup>3</sup>.

**III.1.4. Isental n uzuzen**

Deg uzuzen, teyemmat tettaf iman-is, tessufuy-d akk ayen i tt-yerzan ama d lferḥ ama d lqerḥ. Ma d llufan itteḥwiḡ isefra-a am wakken itteḥwiḡ tuṭṭda yer yemma-s.<sup>4</sup>

Deg yisefra n uzuzen i d-nejmeæ, nezmer ad d-nekkes seg-sen isental igejdanen i d-yettuyalen s tuget; asentel amezwaru icud yer yiḍes d wayen i as-tessaram teyemmat i llufan-is, wis ssin d ihulfan i d-tettara teyemmat di tjinatin-ines, wis tlata yettawi-d yef wayen s wayed ttammen medden am Rebbi , Nbi, lmalayek, lawliya, ssaddat akked d ṣṣalḥin.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> M. DJELLA OUI, op.cit, p.16

<sup>2</sup> Idem. p.16

<sup>3</sup> Akken i ay-d-nnant temsiwal

<sup>4</sup> NACIB Y., *Elément sur tradition orale*, Ed SNED, Alger, 1981, p.11

<sup>5</sup> DJELLA OUI M., op.cit, p.17

**Amedya:**

Ers-d ers-d ay iḍes  
 Mmi yebra ad yettes  
 Ur t-yettax ur t-ibellu  
 Ala lxir deg wul-ines  
 Imettawen ara iru  
 Ad ten-run yeɛdawen-is.

Tettmeslay-d tyemmat deg usefru-a yef tiḥ n teɛdawt yer leqbayel,abada yef teyemmat yesean ugar n urrac;imi zik axxam yesean atas n yirgazen ,d win i d axxam amerkanti, maci d idrimen i d seaya. Acku timerna n uqcic s-yef i tessejhad twacult rref-is akken ad d- uyalent wallen n waɛdaw deg yirgazen i tekseb twacult; yef waya i tettmenni teyemmat ayen yelhan i mmi-s, ma d ayen n diri tettmenni-as-t i waɛdaw-is.

Isefra i d- yettawin yef yiḍes tuget deg-sen beddun s tenfaliyin-a:

Ers-d ers-d a yiḍes  
 Ers-d ars-s a naddam  
 A yiḍes yezzuzunen  
 Zuzn-it zuzen-it a yiḍes  
 Zuzn-it zuzen-it a naddam

Deg yisental n uzuzen, maci d iḍes kan i wumi tessawal tyemmat, lamaena tettmenni-yas ula d sseḥa i mmi-s<sup>1</sup>; Tetteenni yer Rebbi d lmalayek ad ḥarben fell-as,ad t-id-rezqen s wayen akk yelhan, ad sbieden fell-as lada d lebla d yir tiḥ, ad yerbeḥ ad yuḥal d bab n cci d ccan, aya-agi yettban-d s tenfaliyin i ssexdamen deg isefra-agi n uzuzen. «Ad yesɛu lxeddām»

**Amedya:**

1- Ers-d a naddam,mmi ad yesɛu lxeddām  
 Ad yessussum ad yeggan,lfeḍl bab igenwan  
 2-Ers-d rs-d a yiḍes ,mmi yebya ad yettas .  
 Almalaykat a tihbibin , yamt-d ar da yur-as .  
 3-A naddam keč d imḥini , rs-d I mmi yef timi.  
 Ad yeggan ad yettnerni.

<sup>1</sup> NACIB Y.,op.cit,p.11

Udem adeyani yettban-d nezzeh deg yisefra n uzuzen. Rabbi d Nbi, lawliyya d ṣṣalḥin, lmalayek d iḥessasen ttilin d imeiwan i teyemmat di ttrebga n ugrud d nutni i d icfeen-is mkul mi ara teḥres tegnit fell-as, tettæeni yur-sen, tessawal-asen.<sup>1</sup> Mi ara tettawi tijjatin n uzuzen tettader-d aṭas isem n Rabbi, tettweḥḥid i lqedra-s tettraḡu rreḥma s yur-s tessaram ad d- yeqbel ddaḥwat-ines.

### Amedya:

A sidi Rabbi sidi  
 A win wer trebba yemma-s  
 Yebnan tamurt bla isulas  
 D lxir-ik ay nettraḡu  
 A win i iferzen id d wass.

Lmalayek ttwabdarent-d s tugget deg wamud n yisefra n uzuzen, acku d nutenti i xer tessaram tyemmat ad d-awint talwit d gemmu d liser i mmi-s; d nitenti i d timeiwan-ines di tagnatin n ttrebga.<sup>2</sup>

### Amedya :

Hulla hulla  
 A lmalaykat awimt-iyi-d talaba  
 Ansi ara tt-id-nawimt  
 Si yemma Guraya  
 Ad tt-id-tawimt i memmi  
 Akken ad yaf lehna

« Akken tettamen tyemmat s Rabbi d yeḥbiben-is (Nbi d lmalayek), Tettamen dayen s yeqriben-is am lawliya d ṣṣalḥin akked ssadat d yieesasen ,tettamen s lqedra d lberhan sean, tettaæenni yur-sen imi d nutni i d-iqriben yer Rabbi...»<sup>3</sup>

<sup>1</sup> M.DJELLAOU ,op.ci.p.18.

<sup>2</sup> Ibid,p.19

<sup>3</sup> Idem,p.19

**Amedya:**

A yemma Xliḡa tafruxt

Izegren lebḥer wer tris

Tazallit deg Earafa

Lembat tensa-d s arraw-is

yur-k Rebbi deg laɛnaya-ak

Efk-as ssaɛd amin-is

Iswi ameqqran n tyemmat mi ara tezuzen mmi-s d asishel n trusi n yiḍes fell-as . iḍes ara tezuzen tyemmat n llufan yeččur d asirem. Maɛna mačči d wagi i d iswi-yis kan deg uzuzen. Maca tessawaḍ izen anda nniḍen abaɛda i tid yettasmen seg-s am temyart akked tnuḍin ,ladya ma tesa arrac, nutenti sɛant kan tiqcicin , ihi tyemmat tettarra-yasent s tarrayt tarusridt; s yisefra n lemeun anda d-teqqar:

**Amedya:**

A yemma tṭsey deg uzal

D tizizwit iyi-d-yessakin

Nniy-as keččini a mmi

A bu tlata teḥzamin

A wlidi ḥader iman-ik

Tenyiḍ akk medden s tismen

Tajmilt fkiy-tt i Rebbi

Rtaḥey i leqlub n tnuḍin

Tayemmat ,yas ma yettes llufan ,tettkemmil tijinatin-ines tesenyal-d yis-sent ayen yessexzen wul d iyeblan , d wayen akk yes yubnen lxater-is.

**Amedya:**

Yettru wul yettbeḥlellis  
 A bu eemran yef mmi-s  
 Yemmut ur d-yeḡḡi lemtel-is  
 Anwa ara rren deg umkan-is  
 Yettru wul ddukent-as  
 La yettrefrif eerqent-as  
 Yef temzi ur d-tettneqlab  
 Teqqur ur d-teḡḡi ixulaf  
 hula,hula,hula.

Tamsalt n ttar d yiwet ger temsal i mucaeen yer leqbayel . win i ixedmen kra i wayaḍ ad as-tyerr netta ney arraw-is.

**Amedya:**

Aedaw n baba-k tesneḍ-t  
 Luḍa ,err-as-tt d asawen.

**III.1.4.1. Lḥif d wayen iḍuden yer tudert-is deg tmetti**

Isefra n uzuzen d isefra yeččuren d leḥzen ,zzay lḥan- nsen (aniya).d laḥzen yef wayen id as yeḍran I tin yezzuzunen llufan-nni, ama d lḥif , afrayen nay lmarta n ddunit ,tettawi-d yef dayen yef azhar d lmaktub .

Amur ameqqran deg yisefra n uzzuzen ttawin-d yef lḥif imi tametṭut tettwali belli tenḥaf atas seg yal tama .dya teččabi iman-is yer wayen akk yuḡalen deg tterf yer wayen akk maḥquren , amedya mi ara tini :



1- Aqli am igidar amerzu

I tyuyen deg wafriwen

Atmaten-is ufgen eellan

netta yettawi lewhi s wallen.

2- I teḍra yidi a yemma

Am uzgar qeddmen s aeric

I ḍaren-is urzen s wumrar

Allen-is ttnadint ameic.

Deg isefra agi tessemres kra n tanfaliyin anda tcuba iman-is yer igidar amerzu , azgar qeddmen s aeric ,tcuba iman-is ula yer umaḥbus deg umedyā agi:

Aqli am umaḥbus

Ṭṭir mu cudden afriwen

Atmaten-is ufgen eellan

Netta d amejruḥ yuḍan.

Tameṭṭut mi ara d- teḥaku yef yiman-is naḡ yef wayen I tt-yuyen s yimeṭṭi tettcebi iman-is ger tihala n tegnawt amedyā:

Ata wul-iw a yemma

Am signa deg marḍilen

A yemma maṛa d itij

Maṛa d lehwa I d-yekkatēn

Iwear yeḥwaj lewliya

Mi grey ifadden kawen.

Dya ayen akk I tettidir yeḡḡat ad teshis d akken alukan ad as-teḥku iwazru ad iceqqaq ,ney læbd amenḥus ad as-yeffek lḥad ,ney iwrumi ad iḥas s-yis yettban-d waya deg umedyā agi:

Ma ḥkiy-as I wezru ,ad iceqqaq

Ma ḥkiy-as I wrumi ,ad ixerrāq

Ma ḥkiy-as I læbd amenḥus

yenna deg-m I yella lḥaq.

Tettawi-d dayen isefra yef wayen tettidir deg wexxam-is aladyā ma tesaā uguren d yieagalen n twacult (tawacult n wargaz-is, tamyart, tinuḍin, tilewsatin...).deg umedyā agi tettcebi tamyart-is yer ttaryel dya teqqar-d:

A yemma taēzizt-iw yemma

Nek yesēan ttaryel

Mi d-ffey tebda taḍsa

Mi d-kcem tebda axemmel

I telhiḍ a yul-iw, si zik I k-nniy rwel.

Am akken id tettawi dayen yef yir zher id as-d-isahen ,d yerr argaz I tuy .

Tgga-yas ccan d wazal yarna ur teedda wara .ula d tamyart tenkar leḥsan id as-texdem .daya id yessebgan umedyā agi:

Ufiy akurfa nujiban

Deg wennar ḥed wer tyaēni

Yemma-s grey-as iribi

Ṣewṣelay-t tizi læali.

Tettawi-d dayen ma yella tuy win ur byin imawlan-is ,tezwej d win tebyā nettat yarna yefy-d d yir netta.

**Amedya:**

Yemma taɛzizt-iw yemma

Nekk I tt-yettsuḍun ziy tensa

I nekk yetṭammaæen rrbeḥ

Deg win ur terḍi yemma.

Deg usefru nniḍin, yettban-d amek imawlan ttḥettimen yef tmeṭṭut ad tay win ur tebyi teqqar-as:

Ay ul-iw amuḍin

A win yuḍnen mebyir lehlak

Ayen tebyiḍ ugint lwaldin

Ma d ṭṭebba ur ufin dwa-k.

Teshisif yef watmaten-is ur narzi ara fell-as .ma d yemma-s d baba-s muten yes tebya ad terzu fell-asen ulac ula ḥed dya tiwi-d asefur agi;

Ay ul-iw nhed nhed

Mi newweḍ yer tewwurt nbed

Ma d baba d yemma ula ḥed

Ma d tagmat llah lḍid .

Tettawi-d dayen lefraḡ yef yimmawlan .imi d akken nezra tamettut mi ara tezwej t-ttaḡḡa imawlan-is ,dya akken yebyu tili deg wuxxam nni lamaena tetthasa s yiman-is d tayribt. Dya yef waya tetcabit tmeṭṭut yer lyerba . la tetcadhi imawlan-is,ala dya yemma-s.

**Amedya:**

A yemma urgay target

Ḥkiy-t I ṭelba yettru

A yemma yilay d lmut

I d-yusan ad iyi tesɛu

A yemma ziy d lyurba i-yuran deg yixef-inu.

Deg umedyā agi wis sin teskan-d amek tettcedḥi tmeṭṭut yemma-s,tbeqqu ad as-teḥku yef wayen akk I tt-yerzan.

A yemma yettru wul-iw

Yettru amzun di t-uwtaḡ

Lukan d lqut I yebya

Ayen yebya as-t-id-niwlāḡ

Imi d taɛzizt n yemma

Ula ansi as-tt-id-ssawḍāḡ

Yemma taɛzizt-iw yemma

Lhedra n medden tewɛer

Yemma taɛziztiw yemma

Aql-iyi bedday am umeṣmar.

Llan isefra anda tametṭut tḥeddar I yiman-is tettṣebir iman-is,tnehu-t yer wayen yelhan ,s wetbaɛ n webrid a Rebbi ma d win I s-ixedmen ccer ur tetteanad ara yella Rebbi ad as-yerr ttar teqqar-as:

Nniy-ak ayyul-inu

Ḥdaḡ ili d aḥerri

Ur tteanad imḍari

Ma d Rebbi lexbar yewwḍ-it

Anta lḡiḥa I deg ur nelli

Ah ya Rṣul

Mi k-id ḍekrey ad yefreḡ wul.

Mi twala tyemmat llufan yettes ad t-tessers dixel n dduḥ ,ad as-tini :

A sidna Nuḥ ,ḥareb yef rruḥ

A sidna naddam, ḥareb yef bnaḍem.

Isefra n uzuzen yis-sen i tesedhay tyemmat mmi-s akken ad yettes, d tagnit deg d-teqqar akk ayen i tt-yerzan d wayen akk s wayes tettamen.

Azuzen d ttregba d uwellah,dayen d rraḥa i tnefsit n llufan di temzi , qqarent-tt-id s ccna zzayen i llufan.<sup>1</sup>

Tikwal tayemmat yas ma yettes llufan, tettkemmil tijinatin-ines, tessenyal-d yis-sent ayen akk yessexzen wul n yiyeblan, d wayen akk yessluyen lxater-is<sup>2</sup>

yer tama n isefra n uzuzen ,llan wid userqes xedmen mi ara a d-yekker llufan si tguni.

<sup>1</sup> SALHI M. A.,*Poésie tira trationnelle feminine de Kabylie*,Ed ENAG,Alger,2011,p.10

<sup>2</sup> DJellaoui M.,*Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*,HCA,2007.p.14

### III.2. Aserqes

Akken i d-tettawi tyemmat isefra akken ad tesdhu mmi-s ad yettes di tnafa yelhan i d-tettawi isefra n userqes akken ad t-id-tesaki, ad turar yid-s. Deg wamud-a ad nerr yef yesteqsiyen-a :

- ✓ Dacu i d aserqes ?
- ✓ Dacu-tent tagnatin-is d twuriwin-is ?
- ✓ Dacu i d-isental i yef d-tettawi tyemmat ama I waqcic ney taqcict ?

#### III.2.1. Tabadut n userqes

Aserqes yef akken i t-id-yura Dallet<sup>1</sup> yekka-d seg wawal n taerabt «erqes» i d-yemmalen cḍah ; neggez ,erqiḡes.

Aserqes d asengez n llufan yer yigenni ad yuḡal yer yifassen n tyemmat.

Yer F.AIT FERROUKH<sup>2</sup> ,aserqes d aḍris n uyenni, tḥetteb-it tyemmat d urar akked mmi-s .Llan aḡas n wawalen s teqbaylit i d-yemmalen aserqes ger-asen :

cteddu (imceddalen). aserqes, asḡelleb, ttuba (at-eisi) sttuh ;aserqes, asḡelleb. Yef akken i d-yura M.MAHFOUFI<sup>3</sup>sexdamen–ten deg inumak nniḍen, ma yella d asttutteh sexdamen-t kan mi ara tturaren d llufan .

Leyna n useqres d leyna n usaki, yemgarrad yef leyna n uzzuzen yesganen<sup>4</sup> tettawiten-id tyemmat akken ad tsedhu mmi-s ad t-tesḡes, tettaḡḡa-t ad yeddu d wanya n userqes ,ad yetthuzu iman-is .

Deg unadi- ntey deg wannar, ttwabedren-aḡ-d kraḍ n yismawen (Acteddu,Asḡelleb, Asettuh), anda i ten-id-nufa deg yisefra, am wakken ara aḡ-d-iban wanect-a seg yimediyaten ara d-nefk:

<sup>1</sup>J. M.Dallet,*Dictionnaire kabyle-français*,Ed Selaf ,paris ,1982,p732.

<sup>2</sup>AIT.FERROUKH F.,*Le chant Kabyle et ses genres*,in Encyclopédie berbère n°12,Ed Edissud,1993,pp 287-288.

<sup>3</sup>MAHFOUFI M.,*Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (Kabyle)*,thèse de doctorat,ethnomusicologie,université de paris x,1992,pp 287-288.

<sup>4</sup>VIROLLE M.,*Chant à sauter pour tout-petits en kabylie*,in Littérature orale arabo-berbère,1995 ,p 03.

**Acteddu:**

Cteddu, cteddu lehmer  
Mmi d agazi n ttmer  
Yewwi-t ugellid yer ṣṣfar  
Ṣbaḥ zik ad yes-s yefḍer.

**Asḡelleb:**

Ad neḡelleb tiḡellibin  
Am wuccen yer tebḥirin  
Ad nekkes tiqlalacin  
I yemma ad tečč tibraryin  
Ad ay-d-tefk tieuucin .

D ayeṅ llan wid ibeddun s wawal: «**Atayen,atayen** »

**Amedya :**

Atayen,atayen  
Atayen a yejeggū alemmas  
A Rebbi eziz ḥareb fell-as  
Teḡḡeḍ memmi i yemma-s  
Ad yimḡur yexdem fell-as  
Ad d-yessis lerbaḥ aṭas.

**Asettuhu:**

Ssuh, ssuhy

Mmi d lfakya

Lfakya d yirden

Ney d udi i imellulen

Ney d itij yef lkeebe

Ney d tieumam n tṭelba

Ma d mmi dima yella.

Kemmel-as a llah mulana

Win yedean s lxir yesla-d

Γas akken mgaraden wawalen-agi n userqes, maca lemeani-nsen zdin, mmalen-d assay yellan ger tyemmat d mmi-s deg wannar n turart d usedhu<sup>1</sup>

### III.2.2. Tignatin d twuriwin n userqes

#### III.2.2.1. Tignatin n userqes

##### ✓ Melmi i serqasen:

Mi ara d-yekker llufan si tguni, ad as-tefsi yemma-s tuttla, ad as-tessired , ad t-teḡḡ ad yurar cwit waḥdes. S yin akkin ad tsewjed tagnit n userqes, anda ara trebbeε yer lqaea ney d tezzel idaren-is s ssin yifassen-is ad tetṭef llufan s lemḥadra akken ara t-id-qabel, imir-n ad tebdu deg ucteddu d userqes, tiqejjirin n llufan ad d-ttrusunt s telway d lxeffa s ufella n tgecrar-is<sup>2</sup>.

##### ✓ Melmi beddun aserqes

« Yef melmi i tbeddu turart n userqes d milmi i tkeffu di tudert n ugrud ,ulac yiwet si tidma nesteqsa i yesean tbut di temsalt-agi, myal yiwet amek i d-teqqar.Llant tid d-yennan

<sup>1</sup> DJELLAOUI M., *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, Ed HCA, 2007, p 25.

<sup>2</sup> SALHI M. A., «*Poésie féminine et poétique kabyle* », dant actes de colloque internationale « des femmes et textes dans l'espace maghribin », Constantine, 21-22-23 mai 2000. *expression* : revue du departement des langue de l'université de Constantine, 2001, p 211.



aserqes n llufan i beddu mi ara yekkes tutlla , qeeden yiḡsan-is. Tiyad qqarent acteddu n llufan ibeddu mi ara kfun wussan n nnfas yef tmeṭṭut (rebēin yum), alamma yebda tiyimit»<sup>1</sup>.

Yef akken i d-ay-d-nnant tid nesteqsa tayemmat tbeddu aserqes n llufan-is seg wass wis-tlata ney wis rebēa mi i d-as-tessared akk i mmi-s ad tessared i tikelt tamenzut ad t-teserqes,anda ara t-id-terfed s ddaw n tyerḍin-is,imir-n ad t-tsenned yer tayet-is, yiwen ufus s ddaw n teyrudt-is, wayeḍ s ddaw n tqejjirin-is ad t-tesbed,mi ara twali yettetekki yef tgerzatin-is, yebya ad ibedd, ad t-tesbedd azal n snat n ddqayaq,«Akka alamma yesēa ayyur deg leēmer-is,imir-n tezmer ad t-teserqes, dachu ma yella llufan-nni iqaeēed iman-is»<sup>2</sup>.

Akken i d-yenna M.A.SALHI<sup>3</sup> yef temsalt-a: «Aserqes yettili-d mi ara tetturar tyemmat d llufan-is.Deg yeḍrisen n tmedyazt n ṣṣenf-a yettban-d belli isewi d asnerni n ugrud s laejlan akken ad yegmu s tfekka yennekmalen d tnefsit iweneen».

#### ✓ Amek i serqasen

Aserqes yef akken i t-id-tura M.VIROLLE<sup>4</sup> yebda yef tlata, ilmend n yisefra akked amek tetteṭṭef llufan :

- Ad tetteṭṭef llufan tinnegnit ger yifassen-is, yiwen ufus s ddaw tuyat-is, wayeḍ s ddaw tammast-is, s laeql kan, tetteḍdu akked wanya n yisefra n userqes.Ma d afus-nni nniḍen ad t-teḡḡ kan s ddaw n tayet-is. Yer tagara n wurar-a, ad t-teelli s igenni, ad t-id-terr yer yifassen-is.
- Ad tekref tmeṭṭut idaren-is, ad tesbedd llufan deg irebbi-s ad t-tetteṭṭef s ddaw tyerḍin-is, isefra i as-d-teqqar xfifit tseḍfar-asen tiyita s ufus ayeffus.
- Ad tetteṭṭef llufan am akken i t-tetteṭṭef di ṣṣenf-a wis-sin, acu kan ṣṣenf-a tameṭṭut tetteḥwiḡi tazmert imi ad treffed, tesrusu llufan ger igenni d yifassen-is.

Yer yiwaquren, tameṭṭut tessaxdam ṣṣenf wis-sin d wis-tlata s tuget, ma d ṣṣenf amenzu ur ssaxdament ara s waṭas. Dachu tameṭṭut tfarren s waṭas ṣṣenf wis-sin anda i t-tetteṭṭef s ddaw n tyerḍin-is ad t-tessalay, tessadar-it, d ayen tessixfif isefra i d-as-teqqar.

<sup>1</sup> DJELLOUI M., *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, Ed HCA, 2007, p 26.

<sup>2</sup> Akken i d-ay-d-nnant temsiwal.

<sup>3</sup> SALHI M.A., Op cit, p 211.

<sup>4</sup> VIROLLE M., Op cit, pp 6-13.

**Amedya:**

Atayen atayen

Atayen a yigenni

Tṭef-it-in awer i d-yeyli

Fekk-as tizewya d tmelli

Ad yimyr yexdem felli

**III.2.2.2. Tiwuriwin n userqes**

Tiwuriwin n userqes yef akken i d-yenna M.DJELLAOUI <sup>1</sup>; anda i tent-id- yessegzel deg kra n tneqqiḍin-a ara d-nebder:

- «Aserqes d turart s ccnawi d yisefra, iswi-ines d asaki d usṭurrec n llufan , mačči am uzuzen d asgan i t-yesganay
- Qqarent iwakken ad yegmu llufan s lqedd yennekmalen.
- Asejhed n wassay ger tyemmat d llufan, abeada deg yiḥulfan.
- Aṣṭurrec n llufan, iwakken ad ifaq s lzejlan s tfekka-s.
- Aserqes yettarra llufan d ccaṭer.
- Turart n userqes d tagnit n lferḥ i d-yettlalen deg wul n tyemmat d tnefsit n llufan.
- Tikwal tagnit n userqes tettili i lmend n te dawin d sut tesmin, am tnuḍt d tlewsatin.
- Turart-a tenfee atas agrud, acku yis-s i yettnerni wallay-ines, tgemmu akken iwata tnefsit-is.
- Tikwal iswi n tyemmat seg turart-a, d aseyyu n ugrud, iwakken ad yishil fell-as yiḍes.

<sup>1</sup> DJELLAOUI M.,op.cit,p.27.

**III.2.3. Isental n yisefra n userqes****III.2.3.1. Acekker**

Mi ara tserqas tmeđđut llufan-is, tettnaji akk yer wayen yelhan.Llan yisefra i d-yettbeyyinen amgired yellan ger userqes n teqcict d userqes n uqcic, dacu llan wiyyađ akken i serqasen taqcict i serqasen aqcic.

**a. Acekkar n weqcic:**

Talalit n weqcic; d lferħ n tyemmat mi ara yernu ħur-s weqcic ur yesei ara tamtilt, imi d netta ara s-iđemmen amekkan-is, d netta ara s-d-yawin atas n lfuruħ<sup>1</sup>.s-yis dayen ara tidir di talwit d lahna deg wexxam-is.

Amedya:

Farħ-I yuger lfarħat

A mmi d keč I d-yerran a řruħ

Wanag ad ijaħ iruħ

Ad yezgar I lebħer iruħ

Wi yeddren tidired a řruħ

Ad tifrir tagut ad truħ.

Tayemmat tetmetil mmi-s ama d aqcic ney d taqcict yer wařas n yismawen icebħen d wayen akk yettzeđđugen am: Lfakiya, Iřij, ayyur, taħbult n yirden, agazi n ttmar, ...atg.

**Amedya amenzu:**

Nniy i keč a mmi

A taħbult n yirden mi tnur

A yemma-s xdem-as leħsan

I mmi-m ad am-yimyor.

<sup>1</sup> H.GENEVOIS,*la famille*, FDB, Fort natoinal, 1962, p20.

**Amedya wis sin:**

Cteddu cteddu leḥmar  
Mmi d agazi n ttmar  
Ad ijuḡḡug ad I temmer  
Am wayyur deg leewacar.

**Amedya wis kraḍ:**

Ssuh ssuhiya  
Mmi d lfakya  
L fakya d yirden  
Ney d uḍi mellulen  
Ney d itij yef lkaeba  
Ney d tiemam n tṭelba  
Ma d mmi dina yella  
Kemmel-as a llah mulana  
Win yedean s lxir yesla.

Azal d læza I yesæa weqcic di tmetti I yeḡḡan tayemmat ad tsefray fell-as, dya tesalay deg ccan-is tettcekkir-it, tettcebiḥ-it yer wayen akk yelhan, d wayen yesean azal am: leḥrir, ddheb , asalas ajgu,igenni...atg.

**Amedya amenzu:**

A tayen a yigenni  
Tṭef-it-in awer d-yayli  
Fekk-as tizewya d tmelli  
Ad yimḥur yaxdem fell-i.

**Amedya wis sin:**

Cteddu cteddu i hayen  
 A mmi d ddheb ylayen  
 D lfeṭṭa wten wudayen  
 Xedmen-ten-id d ixelxalen  
 Gemmadi yer irumyen  
 Iḍelli di letnayen  
 Xedmen-tt-id ur ndimen.

Tettcebih-it dayen yer yiyersiwen icebḥen am: ufrik, ayilas...atg.

**Amedya amenzu:**

A lxir-iw yuli wass  
 Mmi yewweḍ-d d ayilas  
 Iḡuḡḡug, am yid,am wass  
 A Rebbi ḥareb fell-as.

**Amedya wis sin:**

Huf huf  
 Taksumt-ik d timqelfeḍt am tin umaeluf  
 Iyes-inek d aḥbayli a mmi yeččur d biṭṭuf  
 Ufrik-inek d abaḥbaḥ ay ucbiḥ n asuf.

**b. Acekkar n taqcict**

Taqcict di tmetti taqbaylit ur tessei ara azal am weqcic seg wass n tlalit-is. atas ur n-beqqu ara ad s-sēun taqcict abaēda ma tela d tamenzut, tuget beqqun tadist tamenzut ad teli d aqcic, ma yella d taqcict I d-tesea akken iy-d-nnan-t kra n temsiwal; taqcict ttmenint kkan ma yella tayemmat ur tessei ara darya ney teatal ur d-turu ara. ad as-tini nchallah ad aseuy yas d taqcict. akken id-ay-d-nnan-t dayen taqcict tettili d tbut belli tayemmat tettaru.

Γas akken ur beqqun ara talalit n teqciḍ , lamaena yef akken I d-begnen kra n yisefra seg wamud I d-nejmaε tayemmat mi ara t-serqas yellis t-ferah s yis, tettcekir-itt , tettcebih-itt

yer wayen akk yelḥan icebḥen d wayen ḡlayen amedya yer wayyur, tiziri, udem yiraqqen,tasekkurt, taxeddact ibawen, taremmant...atg.

#### **Amedya amenzu:**

Kemmini a yelli  
 A taremmant lqares  
 Ay zeggayed melluled  
 Tecbiḍ ajajih n tmest  
 Yemma-m tettwaεjab  
 Baba-m d lqayed n Tunes.

#### **Amedya wis sin :**

Nniy-am kem a yelli  
 Ay ayyur n leid tameqrant  
 Issayen tiziri deg yiḍ  
 Ilaq a nizwiḡ ,nimlul  
 A yelli imi d kem-telliḍ.

#### **Amedya wis kraḍ:**

A yelli a yelli  
 A tafeqqust n tebhirt  
 Asmi tluled baba-m yebra-d I tenyirt  
 Igul di yemma-m ur s-d-yewwi tanfiqt.

#### **Amedya wis ukuz:**

Yelli a yelli  
 A taxeddact uzanzu  
 Asmi tlluled ,yers-d lxiq d uyunzu  
 Tura mi meqreḍ  
 Carḍen adrem d usaku.

**III.2.3.2. Timetti d usirem**

Isefra id tettawi tyemmat mi ara tectedday mmi-s ccuden aṭas yer tmetti d laewayed-is, tettawi-d dayen amek tettqabal tmetti talalit n waqic d tin n teqciṭ.

Tameṭṭut mi ara tserqes tettbeggin-d leḥnana-s d iḥulfan-is teqqar-d akk ayen id as-tettmeni d wayen id as-tesaram yer zdat I mmi-s<sup>1</sup>.

**III.2.3.3. Talalit**

Azal n waqic deg tmetti iyeḡḡan tawacult testerḥibe aṭas s tlalit-is.aladya yemma-s.

**amedya amenzu:**

Nniy-ak kečč a mmi

Tagazit n wafrara

A mmi asmi i d-tluleḍ

Tafat tban-d di lḥara

Yemma-k d baba-k ferḥen

Iɛdawen ur byin ara.

**Amedya wis sin:**

A lxir-iw tagut tufrar

Iṭij yuy-d isumman

S lferḥ ara k-gey a yurar

Seiy ukud a nurar.

Llan dayen kra n yisefra deg wamud agi nntay tayemmat tḥekku-yas I yelli-s yef wasmi d-lul, d wamek I tent-qublent di snat (am yelli-s am yemma-s).

<sup>1</sup> DJELLAOUI M., *ataswir acieri einda Lunis Ayt Mangellat :bayna aṭurat wa ataḡdid*(L'image poétique chez Lounis Ait Menguellat :entre tradition et modernité).Mémoire de magister, Université de Tizi ousou, 1999, p 83.

**Amedya:**

A yelli a yelli  
 Am udem iṛeqqen  
 Asmi tluleḍ lehl-im akk xaqqen  
 Gulen deg yemmam ur as-d-nfiqqen  
 Tura mi meqreḍ ,carḍen adrim d urawen.

**III.2.3.4. Laɛwayed**

Tameṭṭut tesaram d lebda mmi-s ney yelli-s ad ḍfer laɛwayed n tmetti,dya mi ara tent-serqas tettawi-d yef waya:

**a. Aqcic**

Tayemmat tesaram-as I waqcic ad yuḡal d argaz afaḥli,ad yesyu azal deg tmetti ,ad yerfed imawlan-is d yesetma-s...atg.

**Imedyaten:****✓ Ad yesu azal deg tmetti:**

Γer lezzayer ad ten-tezwireḍ  
 D akersi d ar t-tetṭfed  
 D tizya-k ar ten-tifeḍ.

**✓ Ad yerfed imawlan-is d yesetma-s:**

- a- A atayen a yasalas  
 A Rēbbi ṭharbeḍ fell-s  
 Ḥerzi mmi-s I yemma-s  
 Ad yimyur yexdem fell-as  
 A d-yawi lerbaḡ aṭas  
 Rēbbi sselhu tawenza-s.
- b- Kečč a mmi  
 D izem ayilas  
 D tarakna ara dlent tulas.



✓ **Tirrugza:**

Tirrugza d yiwen wawal yesean azal d alqayan di tmetti taqbaylit win yesean irgazen deg uxxam ur yettaggad ara ayen ara t-id-magren azekka. Akken id-yenna M.DJELLAOUI: «Tirrugza d udem seg wudmawen n yisey deg wazalen n tmetti taqbaylit. Amdan ur yettili d argaz yennekmalen ḥacama yelmed akk lemeani i yef yettureṣṣa wawal-a di lmizan n wazalen n tmetti »<sup>1</sup>.tayemmat teseram ad yaweḍ mmi-s wa d-yeseu yer wazal agi.

✓ **Lašel d tnašlit:**

Tmetti taqbaylit tessehbir aṭas yef lašel d tnašlit anda i tselmad tyemmat taqbaylit i arraw-is segmi ara ilin d llufanat. Tesea sin wawalen i tessaxdam iwakken ad sebgen aya: «Xic, Ha (hemma) », ihi dderya yessefk fell-asen ad defren abrid i ay-d-ḡḡan lejdud.

«Abrid n ttrebga yezzif akken yezzif ubrid n tnašlit, tayemmat tessaram, tetteenni yer yal lqedura yellan iwakken mmi-s ur ixeddu ara i ubrid-a yessufuyen»<sup>2</sup>.

Amedya

A lxiṛ-iw lhem yaeya

Mmi iwweḍ-d ameksa

Ḥerz-iyi-t a bab n l qudra

Yis-s teḡḡuḡeg lḥara.

Tayemmat txeddem i tezmer akken ad trebbi mmi-s, yef lašel n twacult-is yettḥfen di nnif d lḥerma i yesean azal d ameqran di tmetti taqbaylit<sup>3</sup>.

✓ **Zwaḡ**

Tayemmat tetteg ayilif deg wul-is i mmi-s seg wasmi ara yili d llufan alama meqquer, abaeda tamsalt n zwaḡ-is, tesea azal d ameqran yur-s, ayagi yettban-d deg yisefra n userqes anda i tettweei fell-as tyemmat arraw-is, ama d aqcic ama d taqcict.

<sup>1</sup> DJELLOUI M., *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, Ed, HCA, 2007, p.34.

<sup>2</sup> Idem.

<sup>3</sup> Ibid, p 35.

**a. Aqcic**

Aqcic tettmeni ad t-twali d argaz s waxxam-is d tmeṭṭut-is, tin ara yilin d yelli-s n lašel, d tuzyint, d tuḥricit. Xas ma tikwal yezmer i snat ad as-εemrent axxam<sup>1</sup>.

**Ad as-teqqar:**

A lferḥ-iw deg-s lferḥat

Yuli wass tban tafat

Fyey s afrag n rreḥlat

Mmi budy-as snat

Zwağ seg lḥurat

**b. Taqcic:**

Ma yella d zwağ n teqcic, tettwali-t tyemmat yemgarad d win n uqcic. Acku “ixxamen n medden ma ur nyin ad sḍaefen”, ihi ilaq yef imawlan-is ad as-xtiren axxam n lašel anda ara taf lehna d ley<sup>2</sup>.

Tayemmat deg yeḍrisen n userqes temmal-as i yelli-s amek i d-qublen at uxxam talalit-is s leḥzen d uyilif, ma d asmi i tuyal meqret tbeddel tmuyli-nni, dya teqqar-as:

a- Lalla lalla

Ein leedriya

Sliy i baba-m

Mi i yettgalla

Ad am-d-yawi taklit

Ulamma s meyya.

<sup>1</sup>Ibid, p 6.

<sup>2</sup>Ibid, p.37.

- b- A yelli a yelli  
 Am udem ireqqen  
 Asmi tluleḍ lehl-im akk xaqqen  
 Gulen deg yemmam ur as-d-nfiqqen  
 Tura mi meqreḍ ,carden adrim d urawen.

Tayemmat tsaram-as I yelli-s ad tili d taqcict yetterban, iḥedqen, yes-snen cyel, iwaken ad yeffey fell-as wawal yelhan teqqar-as:

- A yelli a yelli  
 A tasekkurt n şbah  
 Isey-im inuda  
 Awal-im mellih  
 Azzin-im ibarah  
 A kem yahrez Rebbi  
 A yelli yes-s-am ay nefrah.

### III.2.3.5. Tadeyyanit

Deg yisefra n tyemmat i d-tettawi i mmi-s di tegnit n userqes tettagem-d seg waṭas n tayulin abeḍda seg teqbaylit-is d ddiin, acku fell-asen i d-tekkar, i d-ttwarebba seg temzi-s. Ihi mi ara tserqas mmi-s tettader-d wid i teḍee seg-sen lemḗawna d cfaḗa am: Rebbi, lenbiya, lmalaykat d lawliya... atg<sup>1</sup>.

#### Amedya:

- Ssuh ssuhiya  
 Mmi d lfakiya  
 Lfakiya d yirden  
 Ney d udi i imellulen  
 Ney d itij yef lkaḗba

<sup>1</sup>DJELLAOUI M.,Op-Cit,p 37.38.

Ney d tieumam n tṭelba

Ma d mmi dima yella

Kemmel-as a llah mulana

Win yedean s lxir yesla.

Am akken dayen tḥemmed Ṛebbi id-as-d- yefkan llufan-is iṣaḥa yekmel.

### Amedya:

#### a. Aqcic

Alxir inu

S Ṛebbi ezizen

I d-yefkan mmi

Kulec-is yewzen

#### b. Taqcict

Alxir-inu S Ṛebbi ezizen

I d-yefkan yelli kulec-ines yewzen

Ifka-yas-d tiṭṭucen , d aseqqa uzemmur

Yerna-yas-d timmi , d lxid n uzegza yeḡma

Yerna-yas-d taqemmuct , amzun d duru

Yerna-yas-d tiḍḍacin , d leqlum n tṭelba

Yerna-yas-d ticebubin , d arric n naḡama

Yerna-yas-d taqqeddet , d tajaebubt n lfeṭṭa

Yerna-yas-d tiqejirin , ad tecrured deg luḍa.

Maca dayen tayemmat tedeu yer Ṛebbi ad yeḥrez ad iṣun llufan.

### Amedya:

a- Ferḥi a lferḥ inu

Mmi deg urebbi-inu

Ṣun-it a bab-inu

Yis-s yefraḥ wul-inu.

**b-** A tayen a yigenni

Tacḍat fell-ak a Nnbi

Ad yeḡḡuḡḡuge I ttnerni

Ḥerz-iyi-t a mulani

A lmuluk inimt :amin

Di leenaya n Ṛebbi lḥanin.

✓ **Ttar,tiḥercid temsalt n leemum :**

D acu tayemmat ur teqqim ara kan deg isental-a, dya llan kra n yisefra, inumak-nsen d uffiren, yes-sen tessawaḍ tyemmat izen i wiyyaḍ s tarrayt tarusridt melba ma tmuger-d ugur seg wanect-nni am: ttar, tamsalt n leemum, tismmin, tiḥerci...

Ger temsal i yettwassnen deg tmetti taqbaylit tamsalt n ttar d teḍdewt, akken i d-teqqar:

Ad yiff tarrawt n leḍdu

Ney zzarga mi i d-tetteddu.

D ayeḥ, deg yisefra n tyemmat nettaf tamsalt n leemum anda i yettwalin belli llufan yifit ad yekker ger yimawlan-is ara s-ixedmen leḥsan wala ad yeqqim i lḥif n leemum.

**Amedya:**

Rebbi awer ak-iger anezgum

Awer i k-id-yeḡḡ yer leemum.

Ma deg kra n yisefra ad nnaf hedren-d yef temsalt n tiḥerci anda i d-teqqar:

**Amedya:**

Ttmar yečča-t i wul-is

Lḥenni yefka-t i xwali-is.

Deg yisefra n userqes, tayemmat tessaram i mmi-s azekka yelhan, zik tettmenni ad yimḡur ad yekcem yer zzawiya ad iyer s telwiḥt anda i d-teqqar:

Yeddem talwiḥt ad iyer

Deg lḡamae ad ikerret

Ad yecbu sidna eumar.

Ma d tura nulfan-d iyerbazen, ihi ula d tayemmat tbeddel tikti-yis acku ibeddel uxemmem d wakud anda i as-teqqar:

Γer lezzayer ad ten-tezwireḍ

D akersi d ar t-tettfed

D tizya-k ar ten-tifed.

Ʋer taggara, ad nini belli isefra n userqes d isefra n lferḥ d turart d ušturrec n llufan s ccnawi xfiffen. Mgarraden yef yisefra n uzuzen yeččuren d leḥzen.

Deg yisefra-a tettbeyyin-d tyemmat iḥulfan-is d mmi-s ney s yelli-s, tettcekkir llufan tessaram-as akk ayen yelhan. Maca yemgarad userqes n weqcic d win n teqcic deg yisental, imi yal yiwen s wazal-is am deg tmiti, ney deg twacult.

### III.3. Isefra nniḍen

Deg yixefawen ieddad newwi-d awal yef yisefra I d-tettawi tyemmat yef tlatit n llufan deg uzuzen–is d userqes-is, deg yixef–agi ad d-nawi awal yef tagnatin nniḍen am tnekra seg yiḍes, tuttla, mi ara yebdu tekli ...atg. deg wamud agi nntay llan azal n 23n yisefra id yettawin yef tagnatin-agi.

#### III.3.1. Tanekra seg yiḍes

Mi ara tsel tyemmat i llufan yekker–d seg yiḍes, ad tazzel yur-s tettmagar-it s teḍša d yimeslayen d yisefra n uṣebbah i deg yettuqet wawal n ṣbah d wawal n lxir. tesaram-as deg-sen teyzi n leemar d rbah , ad yefrah ,ad yesu saed leali, yerna ad yeffay yer tafat.

#### Amedya:

Ṣbah lxir;tura d ṣbah.

Rray aseedi, yefteh.

Mi ad yekker ad yefreh.

Maca yella wanda tettcabi mmi-s yer wayen akk yelhan,yer lahrir, acmux n wudi ...atg.

#### Amedya:

A lxir d lxir

Ay amendil n lehrir

A lxir a yudem n lxir

I yecbah wexxam anida tellid.

#### III.3.2. Tuttla

Mi twala tyemmat llufan yaeya yebra I yiman-is yebya ad yettes ad t-tettel . tuttla yef akken I d-yura Y.NACIB<sup>1</sup> , d wamek I y-d-nant tid nesteqsa; tayemat ad tesdukkel idaren-is ,a ten-tezzel , ad tesers snat ney tlata n tbeḥnaq yef tgecrar-is, ma yella ger llufan akk d tbeḥnaq-nni I tassa ad tessars tabesast ,ara tessek gar idaren n llufan .

<sup>1</sup>NACIB Y., *Anthologie de la poésie kabyle*, p 34.

Mi s-tenneḍ tibaḥnaq-nni ad t-tettel , mi ara tessali ad testarḍaq iḍeḍan-is,ad tesxilef ifassen-is azelmaḍ ad t-terr yer yidis a yefus , ayefus yer yidis a zelmaḍ,ad as-teiwed ifassen-is yiwen ddaw ,wayeḍ sufella ad as-tini:

a. Tinerniwin tinegniwin

Mmi ad yif akk tiziwin.

b. Leeqel-ik ger tedmarin-ik

Mi i d-tekreḍ ur d-ak-iyelli.

### III.3.3. Mi ara yebdu tikli

Akken ad yelmed uqcic tikli ad t-id-tettef yemma-s nney ieggalen n twacult ad t-tselḥayen ad as-qqaren :

a. Ddac eeqqac

asennan ugur ulac

b. ḥerzi mmi

a lxir-iw mmi iteddu

Mi ara iger llufan taqejjirt i tikelt tamezwarut waḥdes ad as-tḍegar yemma-s aman ger iḍarren-is,teqqar-as:

ttazzal akken ttazzalen waman

### III.3.4. Leḍil di tikli

Llan llufanat ttmagaren-d ugur deg tikli, dya ssemrasent kra n leewayed i lmend n wayagi.Ass n ssebt ad tnadi tyemmat ney tamyaṛt yef uxejjid n uwettef, ad d-tawi akal-is,imirni ad tḥuk tigeclar n llufan yes-s sbea n tekkal,ad as-teqqar:

ḥuf am uwettef

### III.3.5.Mi d-yekcem di tewwurt

Tayemmat tferreḥ s mmi-s mi ara d-yekcem seg yimi n tewwurt tettmagar-it s wawalen n lferḥ is-tesalay ccan , tettecabi-t yer trika laeyun ufalku lemlaḥ ur tekki temses cac ....teqqar-as:



**a.** Aslama si delles,

A lemleḥ ur telki temses.

Tettbeggin-d dayen leeza d wazan mmi-s yur-as tesawal-as ( a baba d yemma , a tasa...)

**b.** Leeslama a baba, d yemma

Yejber waḥnin, tejber tasa

**III.3.6. Tinzi akked d tḥiṭṭect (Timmernit)**

Llufan mi d-yewwet tinzi teqqar-as-d yemma-s asefru deg tessaram-as ayen yelhan yerna ad yilli umenzu-yis d aqcic,teqqar-as:

Teic wetnefcic

Amenzu n mmi d aqcic

Fell-as ad yetta3lilic

Mi t-tetṭef temnernit (tiḥiṭṭect), tetteg-as lxiḍ azewway di tenyir teqqar-as:

Tiḥiṭṭect tibitec

Win i k-iḥemlen

Ad tuyal yur-s .

**III.3.7. Asemyi n tuɛlac****a. Aqcic**

Mi ara d-yesemyi llufan tuɛlac timenza , ad t-tesers yemma-s dixel n terbut (lḡefna) , ad as-tesureg ufayen ney irekman yal yiwen amek I d asen-yeqqar wigi d ( ibawen, lḥumaz, irden ) deg tlemmast n wass .azekka-nni ad teddem tyemmat irekmen-nni id s-tesureg a ten-tesew, ad ččen akk wat wexxam yerna ad tefraq tunṭicin akk iwidak iqarben ;laxwel d laɛmum d ljiran .maca ay-agi xedment kkan I weqcic.

**b. Taqcict**

Ma d taqcict xedmen-as tagzart yef akken I y-d-nant tid I d-nesteqsa akken ad tegezzer lecyaal (ad taḥrec deg lecyaal n wexxam).Llan wiyad surugen-as laḥlawat fell-as.

**Amedya**

Tixebbac tikerrac

I warraw n temcac

Mmi (yelli)ad yesɛu tuɛlac.

S umata ayen yurzen deg yisefra niḍen id tettawint tlawin yef uqcic d teqcict ur yelli ara umgired gar-asen baxlaf akken yella deg usemyi n wuglan d uzuzen d userqes, anda ad naf tameṭṭut tettbeddil deg yisental ilmend n llufan-is d wayen is-tessaram amdya, ma d aqcic tattawi yef tirugza d nnif d ttar , ma d taqcict yef twenza n ssaed d lecyal n uxxam ,ayagi maci kan deg yisefra id yettban ula deg wansayen is-xedmen mi ara d-tessemyi ttnawalen-as tagzert akken ad tegzzer lecyal.

Ahric wis ukkuz  
Attanen d tujya-nseñ

#### IV. Aṭṭanen

Deg waħrec-agi ad d-nawi awal yef waṭṭanen yetthazan llufan d wamek I id-yettili udawi-nsen s tutlayt, deg tmetti taqbaylit tamensayt, tamettut mi ara yehlek mmi-s tettawi-t yer temdawit. D nutenti I as-yettaken ddwa d ccfa, qqarent-d seant ( laenaya ney nniya ), mi ara dawint llufa daeunt yer Rebbi iqebbel-d ddeawi-nsent.

timyarin n zik ssawađent ad sejjint kra n waṭṭanen, s kra n yimyan ney s kra n wawalen<sup>1</sup> d kra n laeqaqar, maca lehlakat-agi tthazen llufan s waṭas, am wakken I d-tura Lacoste-Dujardin: « aṭṭanen iweeranen ttilin yer yigerdan<sup>2</sup> ». Di tmetti taqbaylit tamensayt asejji n llufan yettili-d mi ara d ilal, ma yella kra n waṭṭan id yegla yid-s deg tēbbuđt n yemma-s ney ma yella kra it-iħuzen seld talalit, d acu yettili-d usejji n tmettut uqbel ad terfed s tadist ladya tin ietṭlen di tarrawt ney tieiqqart (tin ur nettarew ara).

##### IV.1. Tin ur nettarew

D aṭṭan yetthazen tulawin i zewjen ,tid ur nesei ara dderya,

**Tujya-ines :**

**Tađuri :**

yettili-d s tbeckurt n talayt akked d tdecriert n usyar ad as-txedmed z Zit ad as-tessersed deg umkan-nni yuđnen, ad tceled tadecriert-nni yesean taftilt ad tesregdamed tabeckurt-nni yef umkan yuđnen ama ger yidmaren ney gar tuyat ney ddaw tayruđt ad tjemmed izuran ad ten terred s yimukan nsen. Rebbi ad yefk ccfa.

Akken ara d-tejmeε imyan-agi (tayiyact, fliyu, tasemmumt, tizeft n tayda ,mejir, ad bezgen s waman n lebšel ad ten tsehmuđ s z Zit, ad ten tegred deg tmeččimen zdexel n lwalda n tmettut, ad tent-tt-εawad azal n 06 ney 07 wussan deg tallit-agi, ur ilaq ara ad iquerreb wargaz yur-s, akk dayen a d-tawi yiwen yimyi iwumi qqaren bunafaf ad tekkes izuran-is ad tent-tessired ad ten serkem d yirden ad ten-tečč..Rebbi ad yefk ccfa.

<sup>1</sup> C. BILEK, \*TUKSA n tit\*, in Tira n°3, yebrir 2000, p24.

<sup>2</sup> C. Lacoste-Dujardin, *Des meres contre les femmes*, Ed , bouchene , Alger, 1990, p 240.

## IV.2. Aneyluy

Yettili uneyluy asmi ara yili unekcum ama n teslit ama n umextan ney n nnefsa nniḍen yef llufan d yemma-s<sup>1</sup>. Dya yetthassa llufan-nni anda i yettru kan, rnu ur yettrebbi ara tikesmatin<sup>2</sup>.

Mi ara yehlek llufan xeddemment-as tagdurt. Dya llan sin n leṣnaf :tagdurt tasemmaḍt d tegdurt n tergit.

### a. tagdurt tasemmaḍt:

Tettili mi ara d-yawi urgaz aksum ur tedmi ara nnefsa fell-as, tamyart-is ur tezri ara<sup>3</sup>. Ad teddem aksum-nni ad t-tesired, aman-nni ad ten-id-ddem ad ten-teggar deffir n uzagur-is berdayen yeffus, berdayen zelmeḍ, tikelt ger idarren<sup>4</sup> ad tiniḍ:

Ḍegrey tagdurt berra i umrah

Mmi ad yuḡal yertaḡ

Am yizimer deg umrah

### b. Tagdurt n tirgin:

Ad tedmeḍ ticaewawin ad tsarṣed abriq n waman, ad ires yef tqeçḍatin-nni, ad nesegdem fell-asen tabaqit n yideqqi iwakken ad d-nejemee tirgin-nni, ad ten-tettherrickeḍ, ad tiniḍ:

a. A timest-iw n timessa

A timest-iw n timessa

Ittekksen asemmiḍ i umeksa

I yettekksen tṭlam di tesga

Leenaya n Rebbi d lmuluka

D kunemti ara yi-d-yawin ddwa

Mmi ad yeṣbeḡ yerḡa

b. Mmi ad as-yekkes lehlak yellan deg yiyessan-is

Ad as-yekkes tiweryi ad as-rray tizewyi

Ad as-yekkes imetṭi ad as-rray tasusmi.

<sup>1</sup> Akken i d-ay-d-nnant temsiwal.

<sup>2</sup> Idem.

<sup>3</sup> Akken i d ay-d-nnant temsiwal.

<sup>4</sup> Idem.

S-yin ad tnayleđ tagdurt-nni barra i wumrah, ad tuyalet mebla tafunart akken i d ay-d-tenant s wanect-a mmi ad yertih, ad yahlu<sup>1</sup>.

Tamejtu mi tettarra inejluyen, macci d ayen i d-wwi i nwafes, d llufanat niđen<sup>2</sup>, lameena tettmenni nutni ur helken, nettat ur ten-tesahlak.

Ass n telteyyam, tamejtu tett3elliq inejluyen i llufan ama di dduh ama deg usutel(tattalt). Akken ad terr fell-as ayen akk d-tiwi d tit<sup>3</sup>. Inejluyen-agi: d awren, zzit, ifelfel azewway, lemlah ,ad ten-texled ad tent-xeddment d tayemmust ad asent-ternu taršast ney almus,ad tent-eellaq i llufan deg usutel. Taršast akken ur teggaren ara s tit. aya xeddment-t ula i umextan.<sup>4</sup>

### IV.3. Tagđit (mi ara t-yewwet yitij)

D yiwen šenf n wađan yetthazen llufant atas ladya deg wussan unebdu n wađan. Tagđit d tieqqayen id yettefyen deg tqemmuct n ugrud ur yettizmir ara ad yečč ney ad isew, yerna ad tserreh tēbbudt-is, sebba n wađan-agi yettek-d seg tafukt yetthazen iselsa n llufan mi ara ttwaēlqen di berra.

#### Tujya-ines :

Ad tedmed tayanimt n tazult d yiniyman deg wass n ssebt sbađ ney tameddit, deg uyelluy n yitij ad as-tent-ħuk ilufan deg wanyi-s ad tiniđ « a yaggur qarreb a yitijyarreb tagđit n llufan -agi tedda d lmeyreb , rebbi yettak-d ccfa.

Anda i d-qqarent asefru agi:

- Sbađ:

A lmeyreb yerreb  
Ay itij qqareb  
Tagđit n mmi  
Ad teddu d lmeyreb

- Tameddit:

A lmeyreb qqareb  
Ay itij yarreb  
Tagđit n mmi  
Ad teddu d lmeyreb

<sup>1</sup> Akken i d-nnant temsiwal.

<sup>2</sup> Idem

<sup>3</sup> Idem.

<sup>4</sup> Idem.

#### IV.4. Tiğ

Atğan-agi d win yeskawen ifadden n llufan, yessefcal-it, yettružu-t, yef akken i t-id uran C.BILEK<sup>1</sup>akk d G.CHOUNTREAUX<sup>2</sup> tiğ tettħaz arrac izeynen, d wid iħahħan d wid i d-yufraren ger tizyiwin-nsen.

Iwakken ad terr tyemmat tiğ yef mmi-s tettymu-t deg dduħ akk d yirebbi d mi ara tbib: llan dayen wallallen niħen i tessexdam am ; tunħa (tuzziya) n lmelħ ney n tmellalt.

##### a. Tukksa n tiğ s lemleħ:

Akken i ħ-d-nant temsiwal<sup>3</sup> d wakken i t-id-yura ama d Y.NACIB<sup>4</sup>Dc.BILEK ama d M.DUVULDER,<sup>5</sup> tameħħut tettekes tiğ yef llufan s tunħa n lmeleħ, ad tekmes deg ufus-is,ad as -tezzi i tqarruyt-is sebaa n tikal zelmeħ sebaa n tikal yeffus, ad as-teqqar \*lfatiħa\*, ad as tini:

Lmelħ-iw lmellaħa  
Tifeħ-yi baba tifeħ-yi yemma  
Nuday adrar azayar  
Anida i yella ddwa  
Kkes-yi lqu mada yella  
Kkes-yi ciħan mada yella  
Mmi ad d-yuħal bxir  
Imcumen ad awin lebla  
Leenaya n Rebbi d Imuluka.

Mi yekfa tuzziya n lemleħ ad tħeggar yer tlata n yimukan yemxallafen, tesetbae-asen awal:

➤ Amezwaru yer waman ad as-tini:

Đegrey lemleħ s aman  
Lebla reffæent igenwan  
Tiğ ad tuħal yer wid i t-id-yerran  
S lqul n Rebbi d sidna sliman

<sup>1</sup> BILEK C., :*\*Tuksa n tiğ\**, in tira n°3yebrir 2000,p24.

<sup>2</sup> CHANTREAUX G., :*Kabylie coté femme ,la vie féminine a Ait hichem* 1939,Ed Edissud,la colode,1990,p159.

<sup>3</sup> Akken i d ay-d-nnant temsiwal.

<sup>4</sup> NACIB Y., ,*Anhologie de la poésie Kabyle*,p35

<sup>5</sup> DUVULDER M.,*Rituel magique des femmes kabyle ,extrait de \*Revue africaine\**Tome G1,n°452-453 faculté de lettre(institut de géographie),Alger,1957,pp353-354.

- wis ssin yer wemraḥ ad as-tini:

Ḍegrey lemleḥ berra i wemraḥ

Mmi ad yessbeḥ yertaḥ

Am yizerman deg umraḥ

- Wis tlata yer lkanun ad as- tini:

Ḍegray lemleḥ yer lkanun

Tiṭ ad tuyal yer bab-is

Lebla ad yuyal saxxjiḍ-is

Mmi ad yuyal yer læeqḷ-is

#### **b. Tukksa n tiṭ s tmellalt:**

Tayemmat, ur tettekkes ara tiṭ i mmi-s s lemleḥ, tessexdam ula d tamellalt.

Tamellalt-a ilaq ad tili n tyazziḍt taberkant<sup>1</sup>, akken i d-qqarent telha ad tili ula deg uxxam .Dya ad dment tamellalt ad as –zzint i llufan seb3a n tikal zelmeḍ, seb3a n tikal yeffus ad –as tini:

Tamellalt-iw a yelli

Ṣedeay-kem s Rebbi d Nnbi

Lalla Faṭima bent Nnbi

Tamellalt am yigenni

Tazewwayt am lḥenni

Ad iyi-tekksed lebla yellan di mmi

Lebla ad iruḥ yer uxjiḍ -is

Mmi ad yuyal yer lyaṛḍ-is

S lqul n Rebbi d Nnbi d yeḥbiben-is

<sup>1</sup> Akken i d ay-d nnant temsiwal



Tamellalt-nni ad tt-sensent i yitran, azekka-nni ad tt-sersent yef lkanun ad teterdeq, ad tekkes tiṭ yellan, mmi-s ad yuṭal yer lṭerḍ-is.

#### IV.5. Illeḍ

Lahlak-agi d taeeqayt I d-yettefyen deg tiṭ qqaren-as ileḍ .

Asejji-ines: ad d-men tlata n yezra ad eedlen taxxamt ad sarsen fell-as aclim n yerden ney n temzin ,maca ilaq ad xedmen sebɛa n texxamin ta zdat n ta, win ara d ieeddin deg ubrid-nni a ten-ihud ad yuṭal yer ṭur-as .llan wid yesnen ur tent-tt-hudun ara.

#### IV.6. Cuf mejjir

D lahlak yetthazen llufanat ,yeccufu lḥenk-is d wemgarḍ-is.

##### Tujya-ines :

tteelliment-tt s tbuxin s uḍaḍ wis rebea yer t-tṭaḍect .qqaren-as war isem ad as tini:

eelmay-k s war isem

lahlak-ak ad yeffay ur yesɛi isem.

D-ayen ttawint-d ccuf mejjir ad tesfurent ad t-dahnent s zzit as-teqqen I umkan-nni yuḍnen.

#### IV.7. Lfeqɛa

D aṭṭan I d-yettakken seg lxaryan ney seg yiyeblan yettmagar umdan di tudert-is,mi ara yexlaɛ umdan tettduqus tasa-s s yen tjemmaɛ idamen ,idammen-agi rekkun ayagi yettuṭal-as I umdan d lweswas? ul-is ad yekkat nezzeḥ ,ifadden-is akk ad ṭlin ur iseɛɛu ara lqedra akken tezmer ad as-d-glu s tmettant mi ara tuṭal tasa-as d aman.

##### Tujya-ines :

Aṭṭan-agi yettudawa ssebt d ttlata ma, yella yelha lḥal tella tafukt,acku ayagi yetteawan izuran icudden yer tasa d wul ad banen ma yella semmeḍ lḥal ur d ttbanen ara izuranl:Tifiḍas ney lḥelba ,lḥenni ad bezgen s wama ad tent-wwteḍ deg lemfaṣel yifasen-is ad tent-tekkateḍ akken s lḥenni s ljaḥd, mi tfukeḍ yiwen ad tuṭaleḍ yer wayeḍ ayen akken inejmaɛen di tasa ad yeffey d iragen d ayebbar d dduxan am wakken d cmini, mi ara tekkateḍ akken tasa ad tettuyal cwit cwit s amkan-is ad tuṭal d tazurant, akken dayen ad isew azal 07wussan tifaḍ d waman isemmaḍen yela tasebḥit uqbel ad yefḍar.

#### IV.8. Aṭṭan n tazayt n tikli n llufan

Aṭṭan-agi yeqqen yer lwarata ,llufan yettawi-d aṣar yer yimawlan-is ma yella ur ileħu ara yiwen deg yimawlan-is ney lqaruba-is, yezmer ad yeglu yid-s aṭṭan-agi , llan wid ur nleħhu ara alma d 15 n yiseggasen .

##### **Asejji-ines :**

Yettili-d s yiwen yemyi qqaren-as ifdadden n tmurt imeqqi-d di tzegwa ur yesei ara iferrawen-iga am temmaet d azewway, ad tħukkeḍ s ufus-im ad as-t-celleḍ di lemfašel i umuḍin.

#### IV.9. Aṭṭan n yiweṭ ney (legzima)

D aṭṭan I d yettefyen yef tfekka n umdan, yekkat yef nnda yef wayen ixesren wid it-iqetēen d tifamilin.

##### **Tujya ines :**

Tujya n waṭṭan-agi tettili-d s yiwen yemyi iwumi neqqar « tizit n yiweṭ » d ššifa n ubaēuq d amecṭuħ imeyi-d deg yidurar , ad yirid ad yeddez ad yexleḍ d qrenfel (iqunģeen) akked lħenni ,imiren ad tcelleḍ yef umkan-nni i yuḍnen deg wass n ssebt

#### IV.10. Aṭṭan n siwriy

Yettban-d deg wallen n umdan d tiwrayin,akked wudem-is yerna yellin ifaden-is.

##### **Tujya-ines**

Yettudawa s yiwen yemyi neqqar-as *mliles* yettili deg yisafen

##### ➤ **Adawi amezwaru:**

yettili-d s umemmay ad yirid ad yeddez ad teswuḍ aman-is,ney ad tmeħeḍ s waman n tasa n umaēiz ad teččeḍ

##### ➤ **Adawi wis sin**

Ad tedmeḍ amger ad teqdeḍ s leafya tlata(03) tikwal i ufus ayefus tlata tikwal niḍen I ufus azelmaḍ tlata niḍen yef tama tayeffust n umgarḍ, dayen yef tama tazelmaḍt.Γur-s 6 n yimalasen ad yeħlu ney ad yemmet.

**IV.11. Aṭan n llqu**

d amdan ur nesēi ara lebyi i tgella ḡas ad yellaz lumaena ur yettizmir ara ad yečč ayagi yettas-d si eeggu d eawaz neḡ si lfeqea neḡ lxelea.

**Tujya-ines :**

Ad tesrekmeđ yiwen seg yisufar-a ;ccih, neḡ mernuyet neḡ awermi d lkina n lexla ad tent-sweđ mebla ssker ,akken tzemređ dayen ad tesweđ tiqit n lhentit, ma yella d llufan ad as-txeldeđ deg uyefki

**IV.12. Aṭan n udexcim (akraf)**

yettban-d deg llufan mi ara d-ilal,ma yella tidi ines tettreh, am uyaziđ azegzew ur yettizmir ara ad yeddu neḡ yesea tazayt di tikli

**Tujya-ines :**

Ad leqdeđ 99 neḡ 101 n yileqqafen deg ucarcur, syen ad tent- zzuđ di bufrah, ad tegređ llufan ḡer dduḡ ad as-tesburređ akk, ilqafen-nni ad asen-tessurugeđ aman ddaw n dduḡ-is ad ibexxer s yirugan-nni,dayen ad tesrekmeđ awarmi deg uqessul ad ibexxer yes-s mi ifuk ad iriden iselsa-ines, d wid n yemma-s waman-nni,ilqafen-nni ad ten-terređ ansi id ten-id-tewwid.

Gas akken tamettut taqbaylit tamensayt ur teḡri ara ur d-teffiy ara deg kra n uḡerbaz neḡ s kra n ugerdas,tessaweđ ad sejji kra n waṭṭanen s yimyan d wayen I d-yefka ugama akked yimeslayan id teqqar , deg tusna nezmer ad d-naf ayagi deg yimeylad i yesean yimyan-agi, d acu kan nezmer ad nini amek awal yezmer ad yessaḡlu aṭṭan, ahat ayagi yettuḡal ḡer teflest d lbaraka i yesea umejjay-nni neḡ ḡer wayen yessaxdam nnig ugama.

Tagrayt Tamatut

Deg tagara i yer d-nessawed deg tezrawt-a, isefra n tyemmat d yiwen n tawsit n yisefra n tsekla taqburt. yettban-d deg-sen umezruy leewayed n tmetti taqbaylit, ula deg tgemmi; am wansayen yessemgirriden gar uqcic d teqcict .

Ansayen-agi llan di yal tamnađt di tmurt n laqbayel, mgarraden gar cwit d wařas, ayagi ad t-naf deg yisefra i yettwacnan di tezlit tatrart, dayen ara ad naf lađya yer Yidir neđ tarebaet Abranis... .

Deg tazwara n tezrawt-ntay, nbeggen-d amkan d wazal n tmeđđut taqbaylit deg tmetti d wamek i tettqabal timsal n ddunit ama di zzewađ, axxam, ttrebga am wakken id nufa dakken tametđut d tigejdit n wexxam .

Deg uđric wis sin niwi-d yef tlalit n uqcic d teqcict d umgired yellan deg tlalit nsen ; amek tettqabal twacult d tmetti talalit n uqecic d tin n taqcict, imi talalit n taqcict ttqabalent selxiq d uyunzu baxlaf tin n waqcic s teyratin d lbarud, d wansayen id-asen-xedmen.

Deg uđric wis krađ niwi-d yef uzuzen d usarqes d yisefra-niden, iban-ađ-d belli deg isefra-agi tametđut tettbegin-d ihulfan-is lehnana-s d wayen akk it-tyuyen, ama d lfarh ama d lqereh : asirem d umeni, lhif, lfareh-is d zux-is s mmi-s. Ittban-d dayen ayen akk s wayes tettamen : Rebbi, lmalaykat, saddat akk d nnebi, maca deg yisefra n uzuzen tayemmat ur tesemgirid ara ger weqcic d taqcict baxlaf asarqes iyese mgiraden deg usarqes n waqcic d taqcict . Ma deg isefra niđen yella-d kan wemgired deg usemeđi n tuelac .

Deg uđric wis ukuz niwid yef wađđanen d tujya-nsen. Nufa-d tujya s umata mačči d tin d-yettlin kan s webrid n tujya tatrart . Tella tujya s tarrayt timawit yef d-eeddan yemdanen , lađya di tmetti taqbaylit anida mazal-itt tettedu ar ass-a. Akken id-qaren argaz d asalas tametđut dajgu alemmas, d nettat i yettemagaren yal tamsalt yaenan ieggalen n twacult-is , lađya ma ylin-d warraw-is deg wađđan ad-tt-naf tessejjay-iten s tarrayt I s-d-gđđan lejdud-is . Deg wannect-a nefka-d ađđanen I yetteđaz llufan-at , nerna-d d acu-ten, d wamek I ten-ssejjayen, maca deg weđric-agi ur yelli wara deg-s wumgired deg useđđi n waqcic d taqcict .

Tiwsatin-agi n tsekla tettawiten-tid tmeđđut, ayagi isebeggan-d azal tesa tmeđđut di tmetti taqbaylit, d nettat i yesselhawen tutlayt , d nettat id tiđarzen. Dya ula d asedwel n waqcic rran-t yur-s akken i d-yenna ucennay aqbayli Maetub Lwenas deg tezlit-ines ( selaeb-itt a yabađri ) :

Ayemma mmi rebbi-t

Ma yenkar laşel zlu-t

Tiwsatin-agi qrib ad ɣlint deg temda n tatut, yezmar lhal ad temmet di lemmut n temyarin. Acku tisuta n tura ur lemdent ara isefra dayen ur fkint ara azal i tewsat-in-agi.

Amgired yella-d deg wazal I tsefray tyemmat ɣef mmi-s neɣ ɣef yelli-s, acku timeti taqbaylit tefka azal i uqcic ugar n teqcict .I fuklan n wayagi, d ansayen s way-s ttmagaren talalit n uqcic seg tama, d talalit n teqcict seg tama nniɣen, mayella d azal-nsen deg uzuzen d userqes yemgared acku azuzen ttekin deg-s isin.Ma yella d aserqes yerza s tuget aqcic, ma d taqcict isental n tmedyazt n userqes cudden kan ɣer cbaḥa-as d usedwel d tfekka-s.

Akken I nger tamawt deg wammud id-negmer ɣer tlawin ur d-nufi ara s waḥas irgazen iledhan s umahil-a n tujya akken i yella ɣer tmeṭṭut .

Ihi s usteqsi-a nezmer ad nfak tazrawt-nney, amek tezmer tmeṭṭut s wawal neɣ s tenfalit ad tsejji aṭṭanen?, ma nezmer ad naḥseb ayagi d yiwen n ṣṣenf n tsekla,anda nezmer ad t-nsismel?

Tiybula

## Idlisen

1. ACHAB R. ,*Tira n tmaziyt(taqbaylit)*,1990.
2. AIT FERROUKH F., « *Le chant kabyle et ses genres* ,in *Encyclopédie berbère n°12*,Ed Edissud,1993.
3. BEN SDIRA S., *Cours de la langue Kabyle : grammaire et version*, Adolphe Jourdan, Alger, 1887.
4. BILEK H.,*Tuksa n tiṭ*,in tira n°3,yebrir 2000 .
5. BOULIFA A .B., *Recueil de poésies kabyle*, éd Awal,Alger, 1990.
6. CHAKER S. ,*Proposition pour la natation uxuelle abse latin du berbère*,Ed INALCO,Paris,1996.
7. DJELLAOUI M.,*Tiwsatin timensayinn tmedyazt taqbaytit*,Ed HCA,2007.
8. FANON F., *Sociologie d'une revolution*, Paris, François Maspero, 1972.
9. GALLAND PERNET P.,*litteratures berbère des voix et des lettres*,Ed Presses université de France,Paris,1998.
10. Genevois H.,*Education familiale en Kabylie*,FDB,n89,Fort national,1966.
11. GHEZALIS., *l'ambiguïté de l'aventure démocratique des femmes algériennes*, Paris, IFRI, 2004.
12. HACHLOUF B., *LA FEMME ET LE DEVLOPEMENT AU MAGHREB*,Une approche socio-culturelle, Africa focus,1991.
13. HADDADOU M.A.,*le guide de la culture berbère*,Ed Yenna-yas,Alger,2000.
14. HAMRI DJ.,*Anadi di tmedyazt*,Ed HCA,2007.
15. HANOTEAU A. ,et LETOURNEAU,A.,*Les coutumes Kabyle*(Tom11),Ed Limprime nationale,Paris , 2009.
16. HANOTEAU A.,"Poésie populaire de la kabylie du djurdjura",Troisième partie: *La position de la femme chez les kabyle*. Ed Paris, 1867.
17. LACOSTE DUJARDIN C., *Traduction des légendes et contes merveilleux de la grande kabylie*,2Vol, Guethner,1965.
18. LACOSTE DUJARDIN C.,*Des mères contre les femmes*, éd Bouchene,Algérie, 1990.
19. MAHFOUFI M.,*Chants des femmes en Kabylie* ,Ibis press,paris,2005.
20. MAMMERI M.,*les isefras de si Mohend*,Ed Mehd,Boghni Tizi-ouzou,2009.
21. Nacib Y.,*Eléments sur tradition oral*,Ed SNED,Alger,1981.



## Tiybula

---

22. OULD MHEND A., *Essais de vocabulaire médical* (thèse de doctorat en médecine), Alger, 1954.
23. VIROLLE M., *Chant à sauter pour tout-petits en kabylie*, in Littérature orale arabo-bérbère, 1995.
24. YACINE T., *izli ou l'amour .Chanté en Kabylie* ,Ed Bouchéne awal, Alger, 1990.
25. YACINE T., *Les kabyles: Eléments pour la compréhension de l'identité berbère*, Paris, 1992.
26. ZERDOUNI N., *Enfant d'hier*, Paris, Maspero, 1970.

## Imagraden

1. BOULIFA.S., *«Méthode de langue Kabyle»*: Cours de deuxième année Etude linguistique et sociologique sur la Kabylie du Djurdjura, Alger.
2. CHAKER S., *«Structures formelle de la poésie Kabyles »*, actes de la table ronde in littérature orale, juin, Ed offide de publication universitaires, Alger, 1982.
3. DJELLAOUI M., *«ataswir acieri einda Lunis Ayt Mangellat :bayna ațurat wa atağdid»*(L'image poétique chez Lounis Ait Menguellat :entre tradition et modernité).Mémoire de magister, Université de Tizi ousou, 1999.
4. DUVULDER M., *«Rituel magique des femmes kabyle»* ,extrait de \*Revue africaine\*Tome G1, n°452-453 faculté de lettre(institut de géographie), Alger, 1957.
5. KHERDOUCI H., «La poésie féminine anonyme kabyle : thématique(s) corporelle(s) », 2010.
6. MAHFOUFI M., *«Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie» (Kabylie)*, thèse de doctorat, éthno-musicologie université de Paris X, 1992.
7. SALHI M.A., *«Poésie féminine et poésie Kabyle»*, dans actes de colloque intrernational « des femmes et des textes dans l'espace maghrabin » Constantine, 2001.

## Amawal

DALLET J.M., *Dictionnaire Kabyle-Français*, Ed Selaf ,Paris 1982.

## Internet

## Tiybula

---

GRASSHOFFM., *Le cycle de la vie d'une femme kabyle dans la société traditionnelle-*  
You Tube.

Amawal

Awal	anamek-is deg umawal	Akken i ay-dennant timsiwal
Abandu	bandu ayen i d- yeqqimen wehdes deg wayla n medden	-d ageffur ara d- yewten ad iæddi kan d aæddi(deg unebdu,ney deg tefsut. -d ttejra d ayla-yiw maca deg akal n wiyyaɗ.
Aguglu	afermaj	D ayefki n tfunast mi ara yejmed mlih,tettent medden s tejyelt.
Acmux	Lqešt Taqlilt	-D acbayli n zzit. -D tabuqalt n yideqqi,ssexdamen-t i waman.
Aɗerfi	/	Aqerri, win i d-yezgan d aneggaru.
Afrara	d ŧenf n tɗurin d amellal	D tizurin ,aɗil(ney tizurin)yeftutsen.
Afsas	Axfafan	Aleqqaq
Afulal	Ayen yettmeceulen	Nnur d cbaħa.
Amezyab	/	Likul, aɣerbaz.
Andu	/	Qqaren-t i yiɣi mi ara ssendawen.
Aneyluy	/	D lehlak yetthazan islan, arrac imectaħ,nwafes akked imextan.
Anfalen	/	D anexluɗ n leeqaquer i d-ttayan neyden-ten, ssexdamen-ten i tuksa n tucerka
Aqlib	/	D llufan yellan deg eebbuɗ n yemma-s,maena ur d- iban ara dacu-t ma d aqcic ney d taqcict.
Awermi	/	D imyi n tezgi.
Akukas	/	Uwzin
Amdur	/	Mmi-s n tsedda
Biɗɗuf	/	D adif.

Bu Ċemran	ššenf n t̄tir aseyyad, yettseyyiđ deg uzal.	D ššenf n ufrux.
Bu yeddu	Ayen i as-d-yezziin i teẓgi.	Yekka-d seg wawal yeddu, d yiwen n yemyi tetten-tt medden am tyeddiwt.
Calwaw	/	Am wakken d t̄lam ney d agu iyelli-d yef allen umbeed ur yettwali ara mliħ. (mi ara ad imuqel yer yiħij...).
Camlal	d ššenf n uzemmur deg tmurt n leqbayel.	D ššenf n uzemmur, d amellal yesea zziit aħas(azebbuħ).
Ddaħ	d ššenf n usyur n lfetħa,tettaqen tmetħut deg uħar-is	D axelxal.
ħemmar	/	Yekka-d seg wawal leħmer, yemmalen tezway.
Ibellu	/	Ad t-iħaz wayen n diri.
Illuktu	/	Yettnerri.
Iraggen		Leffer
Leedriya	/	Tin ur nezwiġ ara.
Leħmar	/	Azewway.
Tadella	/	Zarrića.
Taksast	/	Taleqqaqt , tamectuħt,taseħlant.
Talaba	Abernus	D acetħid sburruyent s ufella, <u>md</u> : afellaħ ad yesbur talaba iwakken ur t-yetħaz ara yiħij.
Talmat	/	D ššenf n ujeġġig,d awray imeyyi-d akked d ġiħbuđ deg tefsut.
Tafrut	/	Lmus.

Tarakna	/	D agertil n zik yettwaxdam s lhelfa.
Tagdurt	d tabuqalt ttaran deg-s zzit.	D tabuqalt n talayt sexdamen-tt i waman.tella dayen tagdurt deg ttaran lexlis.
Taerict	/	-Ttegen-tt i tara iwakken ad tali fell-as. -Ney i iyuzad ad gnen fell-as.
Tebbezluleg	/	D taččurant,t sahha, tewwi-d iman-is.
Texlaf	haca,ala, anagar	Yekka-d seg wawal bexlaf,lmeenas haca,ala.
Tibeztatin	/	D lmakla-nni i itečč uqcic amecṭuḥ (bzibzi).
Tibellala		Asemzi n wawal timellalin qqaren-t i warrac imecṭaḥ.
Tidma	Lxalat, tilawun	Tilawin.
Timnifrit	/	D nnafsa,tin i d-yerban (tinufran tettek 40 n yum).
Tuelac		D tuymas timanza I d-yesemyay llufan qqaren-asant tuymas n uyeſki.
Tinnignit		Mi ara nezzel llufan gef a
Timqelfeṭt	/	tseḥha.
Tmelli	/	Yekka-d si temlel.
Tzewyi	/	Yekka-d si tezway.
Tiqlalacin	/	(Asg)taqlalact,taxsayt.
Tixeddacin		(Asg)taxeddact,takemmict.

Tucerka	/	D tuksa n uneyluy yef wid icerken llufan ayyur, yettuyal ifeccel llufan-nni.
Tini	/	Ttmer
Ukyis	/	Win ihedqen,ifehmen.
Şsrima	/	Aleggam
Yennexcel	/	Yewwa mliḥ.
Yeqlelles	/	Yergagi.
Yetteḥlilis	/	Tettergigi.
Zzerga	/	D takerruct,ṭtejra n ubelluḍ.

Ammud



## Ammud

Deg wamud-agi-ntey llan azal n 251 n yisefra (92 n userqes, 88 n uzuzen , 21 n tllit, 25 n isefra nniḍen, aṭṭanen 25), ntubaε abrid n tsastant iwakken ad nejmaε yer temyarin ad d-nawi yur-sent isefra d yisallen yef usentel n taggara n tezrawt-ntey.

## Asisen n temnaḍt

Taddart n yiwaquren d taddart iwumi qqaren Arafu, tezga-d deg tyiwant n yimcedalen deg usammer n wayir n tubirec, tebεed azal n 45 n yikilumitren yef temdint n tubiret, tezziyas-d seg usammer n tyiwant Ccarfa, seg ugafa d Imcedalen, seg umalu Ibelbaren, ma yella seg unzul Ahnif d At Menseur.

Ayen i ay-yeḡḡan ad nefren tamnaḍt-agi imi deg-s I d-nekker dina I nezday nessen imezday-is ,yerna iqarbay lhal akken ad naweḍ yur-sen s shala, nezra anwa ara nesteqsi ad ay-d-yefk tamusni yef tezrawt-agi nney, akken day ara d-naf tamnaḍt-a tettwasen s tmedyazt d temyarin yettdawin llufanat d tid isefrawen.Imi ur d-llint ara aṭas n tezrawin fell-asent deg wayen yerzan asentel-agi, nebya dayen ad nehrez tameslayt n temnaḍt-a d sṣenf n isefra-a akken ur yellin deg temda n tatut, s waya i nessaweḍ seg wammud i d nejmaε .

## TIMSIWAL:

Amud-agi nejmaε-it-id yer(08) n tlawin ttmeslayent taqbaylit, llant tid yettmaslayen taerabt.

-TAWES:69 n yiseggasen di laemar-is tlul tejweḡ deg waquren,tesea 13 n warraw-is. Teyra sin wagguren.

-WNISA: 78 n yiseggasen di lemar-is. Tlul tezweḡ deg yiwaquren,tesea 19 n warraw-is, thuḡ-d sin yiseggasen aya, tesea 20 n warraw n warraw-is

-LWIZA:70 n yiseggasen, tesea 13 n warraw-is teyra deg uyarbaz n zik, tezweḡ deg Yiwaquren.

-LFAZIYA: 65 n yiseggasen, tesea 2 n warraw-is teḡḡel mi tesea 26 n yiseggasen.

-LWIZA : 57 n yiseggasen di laemar-is, tlul deg waquren, tezweḡ yer mayu, tesea yiwen n waqcic tebra-d. ur teyri ara.

-ΣUBA : tesɛa lqern (100 n yiseggasen) di laɛmar-is, tlul tezweġ deg yiwaquren, tesɛa 7 n warraw-is .

-TAWES : d talħajt tesɛa 102 n yiseggasen di læmr-is, tesɛa 6 n warraw-is tlul tezweġ deg yiwaquren, tettdawi llufanat mazal-itt ar ass-a.

-MBARKA: tesɛa 75 n yiseggasen di læmr-is ,tesɛa 15 n warraw-is tlul tezweġ deg yiwaquren, tettdawi llufanat.

### **UGUREN I D-NEMLAL:**

➤ Lexsas n yidlisen id-yettawin awal yef leşnaf-agi n yisefra.

➤ Ugur akked tilawin id-nesteqsa:

-llan yisefra i d-tteawadent akk tid i nesteqsa.

-llant tid i tettun ifyar seg usefru.

-llant tid isexlađen ifyar seg usefru yer wayeđ.am wayen yeđran i yesfra n Si-Muhend; yella wanda ara naf yexleđ ufyir n usefru deg usefru niđen.

-llant tid i d-yeqqaren xedmay-ten kan i yiman-iw.

-Llant tid ur nezmir ara ad d-mektint isefra melba ma yella llufan ger yifasen-nsent.

## Talalit

1. A Rebbi læali

Iyi-d yesferħen irebbi-w

Yesferħen dduħ-iw

A Rebbi ur iyi-tetkkes ara

A Rebbi ad yili d lweḍe n læeql-is

Ad yili d lweḍe n baba-s d yemma-s

Amcum ur d-yettqerrib ħur-s

Ad tæddi ṣṣedwa am ass-n i d-ilul

2. A lxir-iw lxir-inu

Fukken imettawen

Ttēja n leħlu teggat-d afriwen

Rebbi d arezzaq ijebbar win yerzen

## tucerka

3. Meħey mmi di tenyirt

Ur tettnal tirit.

4. Meħey mmi di tenyirt

Kksey-ak (am) leksel lkeslan

Rriy-ak (am) leesel læeslan

S lqedra n Rebbi d win i k-id-yefkan.

5. Meħay-kem di tenyirt

Ur Kem-tettnal trimit

Meħay-kem mxalfa

Ad teyli deg-m tucerka s tufya

Akken yesseydel ufellaḥ tadella.

6. Kkes-ay-ak tucerka s wuglan

Awal-ik d aẓiḍan

Awal n medden am yizzan.

7. Ksay tucarka d uneyluy

Kra d tecrek yemma-k(am) ayyur

Seddaw tmurt s-nnig tmurt

S ufus n Ṛebbi s ufus n lmalaykat

Net beldeyin,net yarbiyin ,net carqiyin

S kra yellan daw n tmurt

S kra yellan nnig tmurt.

8. Teksay tucerka d uneyluy

Teksay tiferyi tt-weryi

Ttarray tiziwyi timely

Ad yejeḡḡug ad yenerni

S lfeḍl n Ṛebbi d nnbi.

9. Neflay-kem s lemlaḥ

Awal-im ad imellaḥ

Zin-im ad ibaraḥ

S lqul n Ṛebbi d Ṣellaḥ

Am ugelid mara ynaḍaḥ

Ney am tislit mara-d teṣbaḥ.

10. Kkes-aḡ-am tucerka s waddud

Ad yemnaḡar zehr-im

Ad d-yeḡli di qenṡaren

S lqul n Rebbi d win i jebren anzaren.

11. Kkes-aḡ-am tucerka s lemlaḡ

Awal-im ad d-imellaḡ

Zzin-im ad i berreḡ.

12. Kkes-aḡ-am tucerka s lemri

Win i kem-yezran akem-imenni

Am waerab am uqbayli.

13. Deḡger-aḡ tucerka d unayluy

D tigad cerkaḡ ayyur

Ddaw tmurt nnig n tmurt.

14. Ad yelhu ssaed-ik

Ad yeemar ssuq-ik

Ad yeččar lḡib-ik.

15. Ay annar ,a yimnarni

Mmi ad yezuḡḡug ad yettnarni

S lfeḡl n Rebbi d Nnbi.

16. Ay annar, a yimnarni

Mmi ad yeggan ad yettnarni

S lfeḡl-ik a mulani.

**Talalit n uqci:**

17. Yerna uqci yur-wen

Ad t-yeğeel Rebbi d aseedi-nwen.

18. Illul weqci di lħara

A yesetma şehħa d lahna.

19. Kečč a mmi

Ad k-yeğğ Rebbi d asalas

D ixef n udrum

Yur-k ad sendent tullas

Ad tas leid tameqrant

Tayribt ad terzuđ fell-as.

**Talalit n teqci:**

20. Ilul-d yur-i uxessur

Ur ttkalay fell-as lğar

Ur ttqabalay yes-s lkufar

Ur eemray yes-s ddar.

21. A yelli ferħey yis-sem

D Rebbi I kem-id-yefkan

Ixir kemmini

Wala irebbi yexlan.

**Isefra n azuzen:**

1) Ers-d ers-d a yiđes

Mmi yebya ad yettes

Ur t-ittay ur t-ibellu

Ala lxir deg wul-ines

Imeṭṭawen-nni ara iru

Ad ten-iru uɛdaw-ines.

2) Ers-d ers-d a yiḍes

Mmi yebya ad yettes

Ad yeggan ad yeg luḍa

Ad yif akk tteḥliya

D wigad i d-yettlala.

3) Ers-d ers-d a yiḍes

Ers-d ers-d a yiḍes

Ma d mmi yebya ad yettes

Ur yettaden ur t- ibllu

Sseḥḥa n tezmart-ines

Imeṭṭawen-nni ara iru

Ad ten-iru uɛdaw-ines.

4) Ers-d ers-d a anaddam

Γer mmi anda yeggan

Yeggan yef udekkan

Ad s-sbuḥruyen lxuddam.

5) Ers-d ers-d a naddam

Mmi ad yesɛu lxuddam

Ad yessusum ad yeggan

S lfeḍl n bab igenwan.

6) A nadam keč d imehenni

Ers-d I mmi yef timi

Ad yeggan ad yettnerni

Bħal agazi n tili.

7) A naddam keč d cačter

Ars-as I mmi lecfar

Ad yeggan ad yettnarni

Bħal agazi n ttmer.

8) A lmalaykat a tiħbibin

Awimt-iyi-d taciča

Anda ara am-tt-id-nawi

Awimt-iyi-tt-id seg mekka

Awimt-iyi-tt-id i uqcic

Ad yeggan ad yettraħa.

9) A lmalukat tiħbibin

Awimt-iyi-d taciča

Anda ara tt-id tawimt

Seg udrar n Ğerđer

Ad tt-id-tawimt i uqcic

Ad yeggan ad yettraħa .

10) A lmalayek tiezizin

Awimt-iyi-d tanafa

Ansi ara tt-id-tawimt



Awimt-iyi-tt-id i memmi

Ad yeggan di rraḥa.

11) A lmalaykat tiezizin

Awimt-iyi-d abandu

Ansi ara iyi-t-id-tawimt

Yer Rebbi sebhanahu

Ad iyi-t-id-tawimt i mmi

Ad iṭṭes ad illuktu.

12) A lmuluka awimt-iyi-d awermi

Anda ara t-id-nawi

Tawwurt n lkaεba telli

Awimt-iyi-t-id i mmi

Ad yeggan ad yettnerni.

13) A lmuluka awint-iyi-d tteffah

Anda ara t-id-nawi

Tawwurt n lkeεba teflah

Awimt-iyi-tt-id i mmi

Ad yeggan ad yessefraḥ.

14) A lmuluk timaεzuzen

Tthuzzemt iyi-d tasetṭa

Si rreḥma akked nnaεma

I memmi , εzizen n tasa

Ad yiṭṭes di lehna

Anda yedda d lmaena.

15) Akent-ttray a lmalayek

Awimt-iyi-d taciṭa

Ansi ara tt-id-nawimt

Awimt-iyi-tt-id si mekka

I memmi ezizen

Ad yeggan ad yesmad tanafa.

16) Hilla hulla

A lmalaykat awimt-iyi-d talaba

Ansi ara iyi-tt-id-tawimt

Si yemma guraya

Ad tt-id tawimt i memmi

Akken ad yaf lehna.

17) Hilla hulla

Yemma-k truḥ yer tala

Ad ak-d-tawi tibellala

Ad teččeḍ ar teqqareḍ ih dada.

18) Ad aken –ttrey a ṣṣalḥin

Awit-iyi-d taciṭa

Anda ara am-tt-id-nawi

Awit-iyi-tt-id si lkeεba

Awimt-iyi-tt-id i memmi

Ad yeggan di rraḥma.

19) Ullah ullah

Taciṭa i k-id-inulen

Ullah ullah

Ad ten-nemɛawan d at Rrebbi

Ullah ullah

Tṭes a mmi ur ttaggad

Ullah ullah

A mmi hatan ger lmalayek

Ullah ullah

Rebbi ad yilli yid-k

Ullah ullah

Amcum ad ten-nemɛawan d at Rrebbi.

20) Aql-iyi deg yir ḥala

Ay at nesba n Rebbi

Aḍar iyef tedduy yelwa

Calwaw yeyli-d yef yizri

Teneer-it s iḥaḍniyen

Wi iḍruran yerḡu Rebbi.

21) Yallah yallah yalala

Mmi-yiw yelha yelha

Ad yejuḡḡeg am lefnar

A Rebbi ḥrez-as atma-s.

22) Llah lḥedd a yaḍu

Anida teġġid yemma  
Nettat txedem-iyi lxir  
Nekkini ur as-t-rriy ara  
Ma mmutay ad as-t-id-yerr Rebbi  
Hula Hula Hula.

23) A sidi Rebbi sidi  
Awin wer trebba yemma-s  
Ibnan igenni bla isulas  
D lxir-ik a t- nettraġu  
A win iferzen id yef wass.

24) A sidi Rebbi amaɛzuz  
Ad tiliq di læwn-is  
Ttedduy la ttmeslayay abrid  
Akken ixeddem ssayeh  
Wagi iyi-d-itebeen  
Ma tewted deg-i la smaḥ  
Ad tawdeq sdat Rebbi  
Sselṭan yebder-d mubaḥ  
Hula Hula Hula.

25) A sshellah deg laɛnaya-k  
Win i d-ay-d-yuean wer tnuɛi  
D lebda ttnadiy fell-ak  
iwakken ad iyi-tezzuzned mmi  
Yer yur-s i nettmuqul

Zriy ur izad fell-i.

26) Ad şeliy a Nnbi fella-k

Fell-ak ay zid lekham

A muḥamed, ayucfiε n lislam

Ecfæ-I ḥerzi arraw-iw

Teefuḍ d nnub ma yella.

27) Ad şelliy a Nnbi fell-ak

S lædel n tmurt d yigenwan

Nnur-ik yayleb iṭij d yitran

Aεfu yi setta tseylal

Tis sebea ttin n Raḥḥan.

28) A sidi Abderreḥman

D keč I d lḡar di lḡara

Nekk d tifiellest

Ddurey talaba-k

Ḍelbey-k ad tḍelbed Rebbi

Ad iyi ḥareb yef tarwa.

29) A sidi Abderreḥman

D keč I y yezzin I llsas

A sidi deg lænaya-k

Ili f tarwa d aεssas

Zerreb iyi zzerb lleḥsan

Ad gganeε ar d yali wass.

30) Dɛlbey-ken a yi tayem awal

A yat temgut

At waman ašemmaden

Mi serhen tezzi tyalať

Dɛlbey-ken dɛlbay Rɛbbi

Γef tarwa a d tegrem tačđať.

31) A yemma xliđa tafruxt

Igezmen lebher wer tris

Tazallit-is deg earafa

Lembat tensa-d s arraw-is.

32) Ay ul-iw nhedd nhedd

Mi newweđ yer tewwurt nbedd

Baba d yemma ula hed

Ma d leemum llah lhedd

Hula Hula Hula.

33) Ay ul-iw nhedd nhedd

Mi newweđ yer tewwurt nbedd

Ma d baba d yemma ula hed

Ma d tagmat llah lhedd.

34) Ay ul-iw xzu ccittan

Ečč I gerzagen hemmel-it

Laħq-ik wi byun yečč-it

Di nfee-ik ney di tter-ik

Ay tdured d iman-ik.

35) Ata wul-iw ayemma

Am signa deg marḍilen

A yemma meṛṛa d itij

Maṛṛa d lehwa i d-yekkat

Lewear yaḥwej lwali

Mi grey ifadden-iw kkawen.

36) Ul-iw a medden iyaḍ-iyi

Isafen n lehwa tekkat

A yemma itij-iw imal

Yebeed wansi I d-yettili

Ittij n medden yenqer

Win di lebher yeyli.

37) Ay UL-iw ay amuḍin

Win yuḍnen mebyir lehlak

Ayen tebyid ugin-t lwaldin

ttebba ur ufin ddwa-k.

38) Ay nniy a yul-inu

Wi iteseid d gma-k wis-sin

Bexlaf n win i ak-d-iyazen tasraft

Iketter-ak di tuhsifin

Mi trebhed medden akk inek

Mi teyliḍ hedd ur k-yissin

Ul-iw am medden ieffu

Yettağğa kra di lhaq-is

Yettağğa-ten ad as-tendru

Akken ixeddem wukyis.

39) Yettru wul yettbehlilis

A bu eemran yef mmi-s

Yemmut ur d-yeğgi lemtel-is

Anwa ara rren deg umkan-is

Yettru wul ddukklent -as

La yettrefrif eerqent-as

Yef temzi ur d-tettneqlab

Teqqur ur d-teğgi ixulaf

Hula Hula Hula.

40) Ay ul-iw ur ttexyyiq

Anwa ur yerziq

Lehwat di lebhar eacen

Ad ikkes usigna d ttiq

Mi teræed tettberriq

D itij i tt-id-iðfren.

41) Yuđen wul-iw

Yessawed-iyi seg yigawawen

Isers-iyi ger tezra

Yettawi lewhi s wallen

Aṭṭan-agi ad t-nehlu

Cfawa deg wulawen .



42) Nniy-ak a yul-inu

Hdeq ili d aherri

Xdem Rebbi eḡḡ tifukla

Ur tteanad imḍerri

Ma d Rebbi lexbar yewweḍ-it

Anta d lḡiha i deg ur yelli

Ah ya Rṣul

Mi k-id-ḍekrey ad yefreḥ wul.

43) Ay ul-iw ssber ur ttxiq

Ma telliḍ d uḥdiq

Tixer-ik i læbd lwaqt-a

Win akk teddiḍ a k-yehlek

Ar lexxar a k-yenddef

Ad yebbu seg-k tiyita.

44) Ay ul-iw xzu cciṭan

Xdem I Rebbi eḡḡ tifukal

Ur tteanad imḍari

Rebbi anda teddiḍ yella

Anta lḡiha wer yezri.

45) La k-ttreceidey ay ul-iw

Tefkiḍ felli taguni

Cqan-iyi medden ma nnan

D winna i d usu d tduli

Win yebyan lmertaba ad as -teelay

Isew qedran d yilili.

46) Nniy-ak ay ul-iw yexlan

Ihesben medden akk-ines

Abrid yeččur d asennan

Wi i teseid ad ak-t-ifres

Lexdiæa seg watmaten

Mi d-ilul useggas yenqes

Allah yallah ya lmumnin

Ad ak-awiy a Nnbi d æwin.

47) A yemma t̄sey deg uzal

D tizizwit iyi-d-yessakin

Nniy-as keččini a mmi

A bu tlata tehzamin

A wlid-i hader iman-ik

Tenyid akk medden s tismen

Tajmilt fkiy-tt i Rebbi

Rtehay i lqub n tnuđin.

48) Ayemma t̄sey deg uzal

Sliy itzizwit tenteq

Tiley d yemma I d-yusan azal yehraq

A ziy d taxeddaet n lmut

I d-yusan ad ay-tefreq.

49) Yemma taɛzizt-iw yemma

Bu ɛemran mi i d-yeqlelles

Teslam s cedda n tiyri

Ney d abrid i d-ifures

Yemma taɛzizt-iw yemma

Tixsi nyan-tt idammen-is.

50) Yemma taɛzizt-iw yemma

Nekk i tt-yettsuɗun ziy tensa

I nekk yettammaɛen rrebɛh

Deg win ur terɗi yemma.

51) A yemma yettru wul-iw

Yettru amzun di t-wwetay

Lukan d lqut i yebya

Ayen yebya as-t-id-niwley

Imi taɛzizt n yemma

Ula ansi as- tt-id-ssawɗay

Yemma taɛzizt-iw yemma

Lhedra n medden tewɛer

Yemma taɛzizt-iw yemma

Aql-iyi bedday am umesmar.

52) A yemma taɛzizt-iw yemma

Nekk iɛemden I ttaryel

Mi d-ffey tebda taɗsa

Mi d-kcem tebda axemmel

I texliɗ ay ul-iw

Si zik I k-nniy rwel.

53) A yemma taézizt-iw yemma

Ziy yar bunaddem yeseđeaf

A yemma rriy s ul-iw

Yewwet fell-as bu seřtaf

A yemma yeqđae isegmi

Ula ansi eedda uxalaf.

54) A yemma , iwumi sebray

Nek yehres wuzgar yer lhıd

Sbeddey ddunit wađdi

Tealmeđ a lleh tettwalıd

Ssufey-iyi laetab yer tafat

A lmelk iferzen ass yef yıd.

55) A yemma a wi iruřen

Ter Rebbi a t-id-iciwer

Ar d as-ibedd yef tewwurt

Ad as-yini beggen-d lamar

A sidi ejel-d s lxır

Teldıd tawwur ma tsekker

Tayrast yellan d lxali

S ufus-ik a Nnbi ad teemeř.

56) A yemma a wi iruřen

S axxam n baba-s yili

Ad ızer yemma-s taézizt

Ad as-yehku lemḥani

Ma yella uli yečča

Ad yečč qeḍran d ilili.

57) A yemma taɛzizt yemma

Aksum-iw uzan-t leḍyur

Ččan-t igudar I šhur

Tašebḥit uqbel leḍdur.

58) Yemma taɛzizt-w yemma

Tin yeḍran yidi d timsal

Nekk ur nesei baba

Wala gma, ad fell-I isal

Seiy-k a sidi Rebbi

Leabd wi terziḍ alḥal.

59) Tenna-yi yemma a yelli

Qesdey-am talmat

Talmat rrif n wasif

Anef-as ad tæeddi tḥemmalt

A yemma atah wul-iw

Am win yeččan taxellalt

A yemma anwa ara iruḥen

Yer Rebbi ad yeglu s wul-is

Ad yemmager at lxir

Ad iæenni yef zzehar-iw

D tameybunt ḥrez-as mmi-s

Yes-s i tessedhay ul-is  
A yemma anwa ara iruhen  
Yer Rebbi ad yeddem lemṭella  
Ad yeqqim yer tgecirt-is  
Ad as-yehḍer s ṣṣefa  
Nedhay a wladi yes-wen  
Ad yeg Rebbi ur aḡ-teḡḡim ara  
Teḍra yid-i a yemma  
Am taḡḡalt d warraw-is  
Tazmert ur d asen-tezmir ara  
Nutni eelqen-d i yiri-s  
A sidi Rebbi amaεzuz  
Ad tiliḍ di læwn-is  
Ttruy imetṭi d urqiq  
Tin ur nesei gma-s aqcic  
Mi i d-yekka deg yimi n tewwurt  
Ad yekkes læbd acuffu  
A yemma iḥeḍr-d leid  
Attah terna-d tεacurt  
Urḡiy win εzizen ad d-iḍil  
Ad d-yek deg yimi n tewwurt  
Uysay win εzizen yuys-iyi  
A tarwiḥt buddey-am lmut.

60) Nniy-as keččini a mmi

Qqney deg uḍaḍ alemmas

Mi akken ara d-tsuyeḍ si dduḥ

Cebbay-k yer yizem ayilas

Yak nniy kečč d tarakna

A win iyi-dlen tullas.

61) Nniy-as kaččini a mmi

A taxatemt n lfeṭṭa

Qqney deg uḍaḍ aḍerfi

Mi d-tkecmed deg yimi n tewwurt

Ttuy i iæddan fellli.

62) Nniy-as kečči a memmi

Taḥbult n yirden mi it-nur

A baba-s ædla-s leḥsam

I memmi-k ar d-ak yimḡur

Aædaw n baba-k tesneḍt

Luḍa err-as-tt d asawen

A Rebbi ḥrez-iyi mmi

A tazult i jebren allen.

63) Ad k-iniy kečč a mmi

Rebbi yerri-k d asalas

D-yezgan mebeid yettnerni

Γur-k ara sendent tullas

Fell-ak taçḍat n Nnbi

I k-yefkan lerbuḥ aṭas.

64) Ay arraw-iw ezizen

Wiga-d rebbay s lmeḥna

Sekray-ken-id i ccer

D llemba texsi dima

A Rebbi ad tt-nerr i ssber

A Rebbi ḥrez-iyi tarwa.

65) A sidi di laenaya-k

Ili yef tarwa d aeessas

Zerreb-iyi, zzerb llaḥsin

Ad gganey ar d yali wass.

66) Ttxil-kent a tiqbayliyin

Awimt -iyi -d tacīṭa

Seg udrar n Ġerġera

Ad as-nesbuḥru yes-s i mmi

Ad yeggan ad yetraḥa

Ur t-ittay ur t-ibellu

Ala lxiir d lehna.

67) Zuzen-itt zuzen-itt a naddam

Yelli ad d-tawi axeddam

Ad tt-izzuzun ad teggan

Leenaya n jeddi-s ameqqran.

68) A yiḍes yezzuzunen

Zzuzen mmi ad yettes

Ur t-yettey ur tibellu



Siwa lxi deg wul-ines.

69) Zzuzen-it zzuzen-it a yiḍes

Wi ezizen yebya ad yetṭes

Ur yettuḍen, ur ibellu

Siwa lxi deg wul-ines.

70) Byiy ad zuzney

Meena tugi-iyi yemma

Teqqar eḡḡ-itt ar qabel

Ammar ad teww nneema d zzit

Uggadey ad d-ṭhedfeḍ a lmut

Ad ruḥey deg wussan.

71) Byiy ad zuzney

Meena tugi tnefsit

Tena-yi eḡḡ-itt ar qabel

Ad teww nneema d zzit

Uggadey ad d-ṭhedfeḍ a lmut

Ad ruḥey deg kra n tallit .

72) Huz huz ayiḍes

Ammi ezizen yebya ad yetṭes

A Ṛebbi ḥareb fell-as

Teggeḍ mmi-s I yemma-s

Terreḍ I waḍdaw tisfi.

73) Medden zetṭen ibrenyas

Ad ruḥen akk icertṭen

Medden nesslem uyudem

Ad ruhen akk d ifruren

Nekk la ttrebbiy mmi

Kkes-iyi seg yiyilifen.

74) A tunçict d-yefka uxellaq

D-yefka uæziz s yur-s

Win iyi-ħabben ur iyi-d-yefki

Win iyi-ikerhen ur d-iyi-ttekkes.

75) D acu i k-iceyben ay ayyur

Yul-id yef wudem-ik leyvar

D imeṭṭi n ugujil meskin

Mi ara yettru yegguni amnar

Ččan-t yikurdan,tilkin

Yer leemum i yettmendar.

76) Qqaren-iyi medden tdeşfed

Bezzaf tdubed

Nekk qqarey-asen d asemmiđ

Ma swiy rzag-it waman

Ma ččiy iceggebi-iyi lıyđ

Yemma taæzizt a yemma

Tæelmeđ a llah tettwalid.

77) Iyab zzher-iw

A yettferfir deg yigenwan

Rruḥ iyab yef wallen-iw  
Iṣbeḥ-d deg temguṭ yeelan  
Inuda-d yakk ṣellah  
Yiwi-d urawen yelhan  
Nekkni ad ndeεεu s wannuz  
D Rebbi i t-id-yennan  
IwaKken ad ay-d-yecεel tafat  
Yes-s ara newεu ibardan.

78) Aql-iyi deg yir ḥala  
Ay at nesba n Rebbi  
Aḍar iyef tedduy yulwa  
Calwaw yeyli-d yef yizri  
Tneer-it s iḥadniyen  
Wi idruran yerḡu Rebbi.

79) Aqli-yi am umehbus  
tṭir mu cudden afriwen  
Atmaten-is ufgem εellan  
Netta d amejruḥ yuḍen .

80) Aqli-yi am igidar amerzu  
I tt-yuyen deg wafriwen  
Atmaten-is ufgem εellan  
Yettawi lewḥi s wallen.

81) Ufiy yiwen deg at lxir

Iṭṭef lkutub la yettaru

I uxeddeε n yidamen –ines

Mlet –iyi amek yid –s teḍra

Tṭejra –s yeẓd-itt maras

Iferr-is iḥuzza-it waḍu .

82) Tṭmen ur teḥbis texriḍt

Ur t-ḥetteb d rras lmal

Zzit ur neffiy d aεeqqa

Ur ttheffit a medden aqellal

Tameṭṭut ur nesεi dderya

Ur tettunaḥsab d εeggal

A rebbi ḥerz-iyi mmi

D netta i d ras lmal.

83) Sawley grey tiyri

Γer waman d sswaḥel

At waman isemmaḍen

Mi ten-iswa yigidar yerḥel

Γit-t wi llan d lmeḍrur

Wamma wi ineḡmen fiḥel.

84) Ay at welḥaḡ n wasif

Ay izmawen iberkanen

Iyettḥuccun adles s ufus

Ulama deg yideflawen

Tṭfet i umeybun afus

Tsefðem-as imettawen .

85) Leaslama s tguni

A lbay I zedyen tunes

Leaslama s tnafa a leħrir

I zetten mxalfa

Leaslama s tguni

A lbay I zedyen leeli .

86) Albeađ yettrebi leyrus

Yefreħ ad yexdem tterħa

Albeađ yettrebi tarwa-s

Yefreħ ad yeg tameyra

Wayeđ yelha d laxart-is

Yezra ddunit d lmara.

87) Ma ħkiy-as I wezru,ad iceqqaq

Ma ħkiy-as I wrumi, ad ixarreq

Ma ħkiy-tt I læbd amenħus

Yenna deg-m I yella lħaq.

88) Ad ruħey a kem-ğğey a lħara

M sebæa tgejda yeřeşan

Ad ruħey a ken-ğğay a tarwa

Ulac win ara wen-igen leħsan

Ad ruħey a ken-ğğey a leyrus

Ttmeggilen di nnisan.

## ISEFRA YEF USERQES :

### Aserqes n waqcic

1) Cteddu cteddu leḥmar

Mmi d agazi n ttmer

Yewwi-t ugellid yer şfar

Sbaḥ zik ad yes-s yefḍar.

2) Cteddu cteddu leḥmar

Mmi d agazi n ttmar

Ad ijuḡḡug ad I temmer

Am wayyur deg leɛwacar.

3) Cteddu cteddu leḥmar

Mmi d agazi n ttmar

Sbaḥ zik ad yes-s yefḍar

Ḥerz-iyi-t a bab n lamar.

4) Cteddu cteddu timyureḍ

Ay afud tuzureḍ

Ad tifeḍ kra id tluleḍ

Yer likul ad ten tezwireḍ

Di leqraya ad ten-tifeḍ.

5) Cteddu cteddu timyureḍ

Ay afud tuzureḍ

Yer lezzayer ad ten-tezwireḍ

D akkersi d ar t-tetḥfed

D tizya-k ar ten-tifeḍ.

6) Cteddu cteddu lehmer

Mmi d agazi n ttmer

Yewwi uyddid iṣufer

Ṣbeḥ zik ay-as-d-yefḍer

Ḥerz-iyi-t a bab n lamer

7) Cteddu mmi meqqar

Isewweq lḥed uemmar

Yewwi-d lḥenni d ttmar

Ttmer yečča-t i wul-is

Lḥenni yefka-t i xwal-is.

8) Cteddu, cteddu dani

Rebbi eziz yawṣṣini

Aṣṣini ḥem ulḥem

Ṣṣeḥḥa n mmi fi leṣṣem.

9) Cteddu yer buyeddu

Tidireḍ yemmet leḍdu

Yerrez uḍar yef iteddu

Mmi d aguglu n unebdu

Ney tawaract mi it-neddu

Ney zzerga mi i d-t-teddu.

10) Ctedu yerrez laedu

Yerna uđar yef iteddu

Herz-iyi-t a bab inu

Ad iđuđuđu ad irennu

Tajmilt inek mačči inu.

11) Cteddu tegged afulal

A leedari yef tsulal

I yettewwan ad yennaxcal

Ger uberkan d umellal.

12) Cteddu,cteddu ad timyured

Ad tged afud tuzured

Ad tizwiyed ad timluled

Ad tifeđ akk kra d tluled

yer lakul ad ten- tezwired

D ccix ad ten-tesseyred.

13) Cteddu a leqwer

Mmi d aeerđun n ttmer

Yettđuđuđeg i newwar

Yeddem talwiht ad iyer

Deg lđamae ad ikerret

Ad yecbu sidna eumar.

14) Cteddu yer buyeddu

Ad nettezzeg ad nesendu



Mmi i cuba andu

Ad yif tarrawt n leedu

Ney zzarga mi i d-tetteddu.

15) Cteddu hayen

Mmi d ddheb ylayen

D lfeṭṭa wten wudayen

Ger ddaḥ d ixelxalen

Iḍelli deg letnayen

Wten-ten ur ndimen .

16) Ctedu ctedu I nettmeni

Mmi d agazi n tini

Iwwi ugellid yer laeli

Şşbaḥ zik ar yer-s yelli

Acu ara teččeḍ amemmi

D tament akk d wudi

D tinna i tetten igeldan

Igeldan n Aemar şelṭan

A memmi d kec I gelhan

Şşifa n tyuga izebgan

Iwwi-t waerab s AT Rgan

Ad as-d- yextir ayen yelhan.

17) Cteddu cteddu i hayen

A mmi d ddheb ylayen

D lfeṭṭa wten wudayen

Xedmen-ten-id d ixelxalen

Gemmadi yer irumyen

Iđelli di letnayen

Xedmen-tt-id ur ndimen.

18) Cteddu cteddu leħmar

Mmi d agazi n ttmer

Ad yeğğug ad yettnewar

Am leħlal deg leewacer.

19) Ctedu yerrez laedu

Irna uđar yef iteddu

Nek mmi d icc ubandu

Ĥerz iyi-t a bab inu

Ad iğugğug irennu

Tajmilt inek mačči inu.

20) Ctedu yer buyedu

Tideređ yemet leedu

Yerez uđar yef iteddu

Mmi d abuglu n unebdu

Ney tawaract mi tneddu

Ney zrga ami d tetteddu .

21) A tayen a tayen

A yimeksawen n wulli d yizamaren

Ma ur tuɛim uccen iɛedda

Yeddem tizimert d taksast

Tbezluleg teyli-yas

Itebɛ-it mmi yekkes-as-tt

Uccen yewwi lehlak d yiyessan

Mmi yewwi-d sser d ikusman

S lfeɗl-ik a bu lehsam.

22) Atayen atayen

Atayen a yajeggu

Mmi ara n-iteddu

Ad n-yaf amdur n tsedda

Ney kra ilulen da

Ma d aqlib d lebda d imenza

Anda yakk i d-as-qqaren dada.

23) A tayen a tayen

A yimeksawen n wuli d yizamaren

Ma ur tuɛim uccen iɛedda

Yeddem tizimert d taksast

Tbezluleg teyli-yas

Yuzzel mmi yeksas-tt-id

Mmi yewwi-d ikesman

Uccen yewwi-d iyessan

A ben yaɛqub afuħan .

24) A tayen a yigenni

Ṭṭef-it-in awer d-yayli

Fekk-as tizewya d tmelli

Ad yimɣur yaxdem fell-i.

25) Atayen a yajgu

Ṭṭef-as afus ad yeddu

Ur yettaɗen ur ibellu

Ḥerz-iyi-t a bab inu

Ad yeḡḡuḡḡug ad irennu

Tajmilt inek mačči inu.

26) A tayen ay asalas

A Rebbi seḥbiber fell-as

Eḡḡ-as mmi-s i yemma-s

Ad yimɣur yaxdem fell-as.

27) A tan a tan a yasals

Rebbi eziz ḥareb fell-as

Ad yimɣur yexdem ɣef yemma-s .

28) A tayen a yigenni

A rebbi qqen-as-d lhenni

Ad yimɣur ad yexdem fell-i.

29) A tayen a yigenni

Tacɗat fell-ak a Nnbi

Ad yeğguğge I tterni  
Herz-iyi-t a mulani  
A Imuluk inimt :amin  
Di leenaya n Rebbi lhanin.

30) A tayen a yasalas  
Efka-as tizewziya d tmelli  
Immi ad yennerni  
Ad yimwur yexdem felli.

31) A tayen a yasalas  
A Rebbi hareb fell-as  
Teğgeç mmi i baba-s  
Ad yimwur yexdem fell-as.

32) Atayen atayen  
A tayen a yimeksawen  
N wuli d yizamaren  
Ma ur tuem uccen  
Yeddem izimer d afesas  
Yebbezluleg yeyli-yas  
Yuzzel nazim d akukas  
Uccen yewwi iyessan  
Nazim yewwi I yikesman.

33) Atayen atayen  
Atayen a yejegu alemmas

A Rebbi eziz ħareb fell-as

Teġġed memmi I yemma-s

Ad yimɣur yexdem fell-as

Ad yessis lerbah atas.

34) A tayen a tayen a yajgu

Mmi ara n- iteddu

Ad n-yaf amdur d tsedda

Ney kra i llulen da

Ma d aqlib d lebda d imenza

Anda yakk is qaren dada .

Ad yecc kra ma yella

Tament d wuddi thegga

Ad tt -yečč skud i d-as nella .

35) A atayen a yasalas

A Rebbi ħarbed fell-s

Herzi mmi-s I yemma-s

Ad yimɣur yexdem fell-as

A d-yawi lerbah atas

Rebbi sselhu tawenza-s.

36) Ssuh ssuhiya

Mmi d lkahiya

Ad yečč kra ma yella

Tamment d wudi theyya

Ad yečč skud I d-as-nella.

37) Sahnuy mmi deg irebbi-inu

S Iferḥ-ik a baba-inu

Mmi deg irebbi-inu

S Ifeḍl-ik a bab-inu.

38) Sahu Mugray uccen

Mmi d ddheb iruccen

39) Ssuh ssuhiya

Mmi d lfakya

Lfakya d yirden

Ney d uḍi mellulen

Ney d itij yef lkaeba

Ney d tieumam n tṭelba

Ma d mmi dina yella

Kemmel-as a llah mulana

Win yedeān s lxir yesla.

40) Nniy i kečč a mmi

A taḥbult n yirden mi tnur

A yemma-s xdem-as leḥsan

I mmi-m ad am-yimyur.

41) Nniy kečč memmi

Win i d-ak- cubay yella

Cubay-k ar ujeggu n ddheb

Tigejda-yis d lfeṭṭa.

42) Kečč a mmi

D izem ayilas

D tarakna ara dlent tulas.

43) Nniy-ak kečč a mmi

Tagazit n wafrara

A mmi asmi i d-tluled

Tafat tban-d di lħara

Yemma-k d baba-k ferħen

Iedawen ur byin ara.

44) Keččini a mmi

A yitbir n ccet

A leħrir tezwit temcaṭ

Tifeḍ aggur di tagnawt

Tifeḍ SID AELI ladya tmutleṭ.

45) Wiyilan lħara

I yendeh wurar

Lħara n flan

Asenduq n ryal.

46) Keč a mmi



A yizem iħarqan  
Ay aggur umi zzin yitran  
A bu tjellabt uqefđan  
Lejmue yef it-ddiđ fran

- 47) Aferħi ferħi  
Tagut tifrar  
Rriy-t I udrar t-mal  
Iwiy-d tasedda i wer  
Ad fell-i txeddem lecyal  
Ad fell-I teqqar aneam.

- 48) Mmi d ayyur n řbaeťac

Tamtilt-is ulac  
řebħan řebbi it-ixelqen  
Buddey lebsa-s d ccac  
Taguni-s d lefrac  
Učči d ssmid yifafen  
A řebbi darya-s d arrac  
Leqraya deg yimi am aman.

- 48) A lferħ-iw deg-s lferħat

Yuli wass tban tafat  
Fyeý s afrag n rreħlat  
Mmi budý-as snat  
Zwağ seg lħurat.

- 49) Ferħi a lferħ inu

Mmi deg urebbi-inu  
řun-it a bab-inu  
Yis-s yefraħ wul-inu.

50) Farḥ-I yugar lferḥat

A mmi d keč I d-yerran a rruḥ

Wanag ad ijaḥ iruḥ

Ad yezgar I lebḥur iruḥ

Wi yeddren tidireḥ a rruḥ

Ad tifrir tagut ad truḥ .

51) A lxir-iw

A lxir-iw alxir-iw

Mmi deg irebbi-inu

Ḥerz-iyi-t a baba-inu

Ad yejuḡḡeg ad irennu.

52) Alxir inu

S Rēbbi ezizen

I d-yefkan mmi

Kulec-is yewzen.

53) A lxir-iw

A lxir-iw tagut tufrar

Itij yuy-d isummar

S lferḥ ad gey urar

Yes-s ad tjuḡḡeg lḥara.

54) A lxir-iw

A lxir-iw a lxir-inu

Mmi yuḡal d ameksa

Ḥerz-iyi-t a bab n lqədra .

A lxir-iw mugraḡ uccen

Axxam yeččur d iqcicen

D teslatin iḡercen

Aklan ad slegḡucen.

55) Alxir-iw mugraḡ uccen

A mmi ezizen

D ddehb iḡuccen.

56) A lxir-iw lhem yaəya

Mmi iwweḡ-d ameksa

Ḥerz-iyi-t a bab n l quḡdra

Yis-s teḡḡuḡeg lḡara.

57) A lxir-iw yuli wass

Mmi yewweḡ-d d ayilas

Iḡuḡḡug, am yiḡ,am wass

A Ṛebbi ḡareb fell-as.

58) A lxir-iw tagut tuḡrar

Iḡij yuy-d isumman

S lferḡ ara k-geḡ a yurar

Seiy ukud a nurar.

59) Ay uccen yucnen

Ay ilef yilfen

Mmi keṭṭer-as irgazen

D tirac n yidrimen

60) Ad nǧelleb tiǧellibim

Am wuccen yer tebḥirin

Ad d-nawi tiqlalacin

I mumi tiqlalacin

I memmi ad as-needel tibezzatin

Ad yemyur ad yenerni

Ad yuqqel d argaz ad yali.

61) Ad neggez tineggizi

Ad yekcem tibḥirin

Ad d-yawi tiqeddacin.

62) Huf huf

Taksumt-ik d timqelfeḍt am tin umaeluf

Iyes-inek d aḥbayli a mmi yeččur d biṭṭuf

Ufrik-inek d abaḥbaḥ ay ucbiḥ n asuf.

63) Rkeḍ rkeḍ ṣṣabun

A yaberkan n leeyun

Rebbi awer k-iger anezgum

Awer i k-yeǧǧ yer leemum.

64) A memmi ctedu temyureḍ

Ccbu-d zzan deg lbur  
A yaferruğ usayur  
I řebba baba-s s umður  
Memmi skud yettimyur  
Ittali yef wudem-is nnur.

65) A memmi ctedu temyuređ

Ccbu-d zzan tuzuređ  
Tiziwin id tluleđ  
Ad yig Řebbi a ten tageređ  
Am assa a ten tekkateđ.

66) A mmi jelleb jelleb

Řebbi fell-ak ihareb  
A k-yemnae si lmuşayeb  
Am yetbir yef zřayeb  
Řebbi řerz-iyi mmi  
Mmi ezizen d imdehheb.

67) Win aezizen

D itri n ssbağ  
Mara d icebbah  
Řebbi aħbib ur t-sdumbus  
A ccemae yeryan deg yiđ  
A lefnař d-iwin deg ufus  
Ttxil-k a Řebbi ezizen  
Qqen řray-is d ayeffus.

68) A lmuluk timæzuzin

Tthuzzemt-iyi tasetta

Si rreħma akk d nnaema

I memmi ezizen n tasa

Ad yettes di leħna

Anda yedda d lmaena.

69) Wi yellan lħara yebnan

Γef ubrid MUḤEND WESEID

Taewiṭ ugellid mi iædda

Lejmae yeggul a syadi

Yezla-asen ufrik

Icečč-asen smid

A Ribbi ħerzit

D mmi-s ugellid.

70) Ddmey-d lmesbaħ

Deg ufus a yeffus

Zziy-d I lħara

Juġgent leyru

Keč d lbaż amekyus

A mmi

Ddmey lmesbaħ

Deg ufus azelmađ

Zziy-d I lħara

zujuġġen lenwar

Kečč a mmi

A lbaż ccařar.

71) Ad necekker I d-yehbes umnar

At wexxam mezzi meqqar

Cubey-ten am leđbaq n ttmar  
Yewwi ugellid yer sfer  
Sbaḥ zik ad yer yis-s yefdar

72) Wesmellah ad nebdu  
Zzari3a d yirden  
Keč a memmi  
A yizim ireeden  
Yekcem wađu earqen yebriden  
Ad ak-yehyu iherz-ik  
Iketter-ak-d irgazen.

### **Aserqes n teqcict**

73) Cteddu cteddu timyured  
Awi-d afud tuzured  
Ad tizwiyeđ ad timluled  
S amezyab ad tent-tezwired  
Anda akk itent-kkated  
Lheq-nsent ar d-teččed  
D mmi-s n lqayed ar tayeđ

74) A yelli a yelli  
A taxeddact ibawen  
Asmi d luled  
Yers-d tlam deg ulawen  
Tura mi meqred  
Anect adrim d urawen.

75) A yelli a yelli

Am udem ireqqen

Asmi tluled lehl-im akk xaqqen

Gulen deg yemmam ur as-d-nfiqqen

Tura mi meqređ ,carđen adrim d urawen.

76) A yelli yelli

baba-m yettgala

yeqqar ur fkiy yelli

Siwa ma qebđey meyya.

77) A yelli a adrar n nnur

A yitri yetbae wayyur

Yefk-am lxir s ueemmur.

78) A yelli a yelli

Amek ara d-nini

Ayyur deg igenni

Akken ula d kem-ini.

79) Yelli a yelli

A taxeddact uzanzu

Asmi tlluled ,yers-d lxiq d uyunzu

Tura mi meqređ

Carđen adrem d usaku.

80) A yelli a yelli

A tasekkurt n şbađ



Isey-im inuda

Awal-im mellih

Azzin-im ibarah

A kem yahrez Rēbbi

A yelli yes-s-am ay nefrah.

81) A yelli a yelli

A tafeqqust n tebhirt

Asmi tluled baba-m yebra-d I tenyirt

Igul di yemma-m ur s-d-yewwi tanfiqt.

82) A yelli yeffen akk tullas

D tiziri n şbah

M ara yalli wass.

83) Nniy-am kem a yelli

Ay ayyur n leid tameqrant

Issayen tiziri deg yid

Ilaq a nizwiş ,nimlul

A yelli imi d kemtellið.

84) Kemmini a yelli

A tařemmant lqares

Ay zeggayed melluled

Tecbið ajajih n tmest

Yemma-m tettwaējab

Baba-m d lqayed n Tunes.

85) Kemmini a yelli

A teqcart ugusim

Teswid mitayen

Win ikem-ikesben

Wellah wer yendim

86) Kemmini a yelli

Am leklam icebhen

Leeyun n tnina

Teffey-d ad tmerrah

Win ikem yuyen

A la lxir d arbaḥ.

87) A lxir-iw, a madden

Yelli d lwens ifadden

Ur tt-nettnay, ur tt-nreggem

Siwa lxir ara s nexdem.

88) Alxir-inu S Rēbbi ezizen

I d-yefkan yelli kulec-ines yewzen

Ifka-yas-d tiṭṭucen , d aeeqqa uzemmur

Yerna-yas-d timmi , d lxiḍ n uzegza yeyma

Yerna-yas-d taqemmuct ,amzun d duru

Yerna-yas-d tiḍḍacin ,d leqlum n ṭelba

Yerna-yas-d ticebubin , d arric n naeama

Yerna-yas-d taqqeddet , d tajaebubt n lfeṭṭa

Yerna-yas-d tiqejirin , ad tecrured deg luḍa.

89) Attayen a yigenni

Qen-as-d lḥenni

I yelli ad tennarni

A lmuluk inimt amin

Ad temyer texdem fell-i.

90) A kem-serqasey a yelli

Ul-iw lebda yefraḥ

A tasedda I ṣuben s amraḥ.

91) Aferḥi ferḥi

Tagut tifrar

Rriy-t I udrar t-mal

Iwiy-d tasedda

Ad fell-i txeddem lecyal

Ad fell-I teqqar aneam.

92) Mecdent-as amzur

Inzan ttḥuzun

Atmaten-is d adrum

Ad fell-as rezzun.

**Isefra nniđen:**

**Tanekra seg yiḍes**

1. Sbaḥ lxir tura d sbaḥ  
Rray aseedi yefteḥ  
mmi ad yekker, yefraḥ.
2. A lxir d lewjur  
Acmux n wudi yeččur  
Mmi ad yečč ad yimɣur.
3. Šbaḥ lxir , d lebda  
Teyzi Laemar-ik (im)  
I memmi d lebda.
4. A lxir d lxir  
Ay amendil n leḥrir  
A lxir a yudem n lxir  
I yecbaḥ wexxam anida tellid.
5. Šbaḥ lxir d lebda  
I waɛziz n tasa  
Taklit ad theggi lefɗur  
I memmi ad yečč ad yimɣur.
6. A lxir a lxir  
Acmux n wudi yeččur  
Mmi ad yečč , ad yimɣur.

**Tuttla:**

7. Laeqel-ik(im) ger tedmarin-ik(im)

Mi i-d-tekred ur d -ak-iyelli.

8. tinerniwin tinegniwin

Mmi ad d-yif akk tizyiwin.

9. Terrez tiṭ n Cciṭan

Terrez tiṭ n umaeyan

Amaeyan at yaemu Rēbbi

Cciṭan at yexzu Rēbbi

Mmi a tiḥader Rēbbi

Ad yif akk tiziwin .

10. Annect-a annect-a deg wass

Mmi ad yaweḍ d aterras

11. Annect-a annect-a d tinerniwin

Yejjuḡḡugen yessimyuren

Tizewyi d tmelli

Ad tifeḍ akk tiziwin .

12. Terrez tiṭ n cciṭan

Ad tarnu tin umaeyan

S lfeḍl n bab lehṣan.

**Tikli:**

13. Ddac eeqqac ddac eeqqac

Asennan ugur ulac.

14. Hrez mmi, herzzi mmi.

A lxir-iw mmi i teddu.

15. Ddac eeqqac, ddac eeqqac

Bedd am tyeddiwt taleqqaqt.

I t-id-yefkan, d axellaq.

16. Huf huf

huf am uwettuf.

**Mi ara d-yekcem di twwurt .**

17. Eeslama si Delles

A lemleḥ ur tekki temses.

18. Eeslama s kuku

A leeyun n ufalku.

19. Leeslama a baba, d yemma

Yejber uḥnin, tejber tasa

**Tinzi (aḥḍas):**

20. Teic wutnefcic

Amenzu n mmi d aqcie

Fell-as ad yettaelilic

21. Şeb ččer iruḥ ččer

**Tiḥiḥect(timnernit)**

22. tiḥiḥect tibḥiḥect

win ik-ḥemlen ad tuyal yur-s

23. tihitect tibitect

win ezizen, yaş awed-it.

24. tiḥiḥect timnernit

Tiḥiḥect tinegmit

Win ṭhemmed ruḥ awed-it

**Asemyi n tuelac**

25. Tixebbac tikerrac

I warraw n temcac

Mmi ad yeseu tuelac

## Lehlak

### Anayluy

1. . Deggrey tagdurt berra i umrah

Mi ad d-yuyal yertah

Am yizimer deg umrah.

2. A timest-iw n timessa

A timest-iw n timessa

Itteksen asemmid i umeksa

Itteksen tllam di tesga

Leenaya n Rebbi d Imuluka

D kunemti ara yid-yawin ddwa.

3. A lherafat a lkerafat

Lawimt iyi mmi skud ur t-ifat

A lherara a lmerara

Nniy-as:d acu ay d ddwa?

Nnan-iyi-d: ddwa d timest

A timest m ssun

Iteksen idim I weksun

Iteksen arekti I wayrum

Iteksen ccib nnaema

Iteksen tllam I tesga

Iteksen asemmid I umeksa

Deiy-kem s Nnbi d sshaba

Kkes-as I mmi tit u lebla.

4. A yaman yensan I yetran

Tifem sebaa telba ma uran

Deiy-ken s baba igenwan

A s-tekksem lebla yellan.

**Tagdiđt (mi ara yewwet yittij llufan):**

**Sbađ :**

5. Almeyreb yerreb

A yiđij qqareb

Tagdiđt n mmi

Ad teddu d lmeyreb.

**Tameddit:**

6. A lmeyreb qqareb

A yiđij yarreb.

Tagdiđt n mmi

Ad teddu d lmeyreb.

**Tiđ:**

7. Imelđ-iw Imellađa

Tifeđ-yi baba tifeđ-yi yemma

Nudey adrar azayar

Anida i yella ddwa

Kkes-yi lqu mada yella

Kkes-yi ciđan mada yella

Mmi ad d-yuđal bxir

Imcumen ad d-awin lebla

Ilaenaya n Rebbi d Imuluka.

8. Alemlađ a lemlađa.

I d-yekkan tawwurt n lqebła.

I d-yewwin yergazen n at tmira

I d-yernan leđmir n at řrima

Tanecfa tamedwa

Ad terfee lebla.



9. Lmelh-iw lmellaḥa

I d-yiwin Saediya d sarrwiya.

Nneny-aken s yiglezyam n lhendiya d lembiya.

I d-yefkan ddwa i lmuluka lmuqqaraba.

10. lemleḥ-iw lmellaḥa

Yifen baba yifen yemma

Yifen sebɛa n t̄telba ma uran

Nudey adrar azayar

Nnan-iyi-d deg-s i yella ddwa

Kkes-iyi tiṭ n uberrani

Kkes-iyi tiṭ n udaxlani

Mmi ad d-yuyal s lebyi-s

S lfeḍel n Rebbi d yisem-is.

11. A lemlaḥ umellaḥa

I d-yekkan seg ssaḥa

D wwin sebɛa ileyman n s̄ṣaḥaba

Nnḍey-k I mmi, d ddwa

Kkes-as tiṭ u lebla.

12. Wa leinṣer aman deg yimi-s

Tiṭ ad tuyal yer bab-is

Mmi ad d- yuyal yer l̄yerḍ-is

S lqul n Rebbi d yeḥbiben-is.

13. Ma tella tiṭ,tekkes

Ma yella lebla , yekkes

Ma yella lahlak,yekkes

Lebla ad yay abrid-is

Tiṭ ad teddu d bab-is

Mmi ad yili di læaql-is.

14. Zziy-ak lemlaḥ yeffes

Lehlak deg-k wer yettnus.

Zziy-ak lemlaḥ zelmeḍ

Lehlak deg-k ur itenneḍ.

15. Zziy-ak lemlaḥ ,s uyeffus

Lahlak-ik ad I beddel afus

Selfeḍl n Rēbbi d Nnbi.

16. Yiwen, sin, tlata,...sebea

Yewen, sin, tlata...sebea

Wa d ccfa wa d ddwa

Lhemm iffey yer beṛra

S lfeḍl n Rēbbi ,bab n lquḍra.

17. Tiṭ tehraq

Cciṭan yeyraq.

18. Deḡrey lemlaḥ s aman

Lebla refeen-t igenwan

Tiṭ ad tuyal yer wid i d tt-id-yeran.

19. Deḡrey lemlaḥ s aman

Mmi ad yettes di laman

Ad yaemu Rabbi, Dellam

Ad yekkes lebla d tllam

20. Degrey lemlah berra I wemrah

Mmi ad yessbeh yertah

Am yizemer deg umrah

21. Degrey lemlah s amrah

Mmi ad yettes ad yeneçrah

S Ifedl-ik a Rabbi, d Şellah.

22. Degrey lemlah yer lkanun

Tiğ ad tuyal yer bab-is

Lebla ad d-yuyal s axxeğid-is

Mmi ad d- yuyal yer leaql-is.

23. S weħnin-ik ay ajebbar

Ixelqen lil w nnhar

Ixleq zzit deg wesyar

Ixleq tizit di dukkar

Ixleq ayyur ger leçur

Şeħa n mmi a ttennejbar

S Ifedl-ik a Nnbi lmuxtar.

24. Tamellalt-iw a yelli

Sedeay-kem s Rabbi d nbi

Lalla Fatima weldet nbi

Tamellalt am yigenni

Tazewwayt am lhenni

Ad iyi-tekkeseđ lebla yellan di mmi

Lebla ad iruh yer uxjiđ-is

Mmi ad d- yuđal yer lyerđis

S lqul n Rebbi d nbi d yehbiben-is.

**Cuf mejjir**

25. eelmay-k s war isem

lahlak-ak ad yeffay ur yesei isem.